

28 June 2002

Original: English

Eighth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names
Berlin, 27 August-5 September 2002
Item 9 (e) of the provisional agenda*

NATIONAL STANDARDIZATION: TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP
EDITORS AND OTHER EDITORS

Toponymic Guidelines for Map Editors and Other Editors, Federal Republic of
Germany – Fourth Edition

(Submitted by Germany)**

*E/CONF.94/1

** Submitted by Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN); prepared by Jörn Sievers, Chairman, StAGN

01-35745 (E) 290501

0135745

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Empfehlungen und Hinweise für die
Schreibweise geographischer Namen

für Herausgeber von Landkarten und anderen Veröffentlichungen

Bundesrepublik Deutschland

4. Ausgabe

Bearbeitet entsprechend den Resolutionen Nr. IV/4 der 4. Konferenz (Genève, 1982)
und Nr. V/14 der 5. Konferenz (Montréal, 1987)
der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen

Toponymic Guidelines

for map and other editors

Federal Republic of Germany

Fourth Edition

Prepared in compliance with Resolution No. IV/4 of the Fourth Conference
(Genève, 1982) and No. V/14 of the Fifth Conference (Montréal, 1987)
of the United Nations on the Standardization of Geographical Names

Geschäftsstelle des StAGN im Bundesamt für Kartographie und Geodäsie
Frankfurt am Main 2002

Inhaltsverzeichnis		Seite	Contents		Page
Einführung		5	Preface		5
Übersichtskarte von Deutschland		7	Synoptical map of Germany		7
Empfehlungen und Hinweise für die Schreibweise geographischer Namen für Herausgeber von Landkarten und anderen Veröffentlichungen			Toponymic guidelines for map and other editors		
1	Sprachen	11	1	Languages	11
1.1	Deutsch	12	1.1	German	12
1.1.1	Das deutsche Alphabet	12	1.1.1	The German alphabet	12
1.1.2	Umlautbuchstaben ä, ö, ü	12	1.1.2	Umlaut letters ä, ö, ü	12
1.1.3	Sonderbuchstabe ß	12	1.1.3	Special letter ß	12
1.1.4	Nichttrennbare Buchstabenverbindungen	12	1.1.4	Inseparable letter combinations	12
1.1.5	Großschreibung	13	1.1.5	Italization	13
1.1.6	Kleinschreibung	13	1.1.6	Use of small initial letters	13
1.1.7	Zusammenschreibung	13	1.1.7	Spelling in one word	13
1.1.8	Getrenntschreibung	14	1.1.8	Spelling in separate words	14
1.1.9	Bindestrichanwendung und Inter- punktionszeichen	15	1.1.9	Use of hyphens and punctuation marks	15
1.1.10	Silbentrennung	16	1.1.10	Division of syllables	16
1.1.11	Ableitungen von geographischen Namen	16	1.1.11	Derivatives of geographical names	16
1.1.12	Namenabkürzungen	17	1.1.12	Abbreviations of names	17
1.1.13	Aussprache	18	1.1.13	Pronunciation	18
1.2	Mehrsprachige Gebiete, Mundarten	19	1.2	Multilingual regions, dialects	19
1.2.1	Dänisch	19	1.2.1	Danish	19
1.2.2	Sorbisch	19	1.2.2	Sorbian	19
1.2.3	Deutsche Mundarten	21	1.2.3	German dialects	21
2	Institutionen, die geographische Namen beraten, erörtern oder dokumentieren	23	2	Institutions considering and dealing with or documenting geographical names	23
2.1	Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)	23	2.1	Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)	23
2.2	Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG)	23	2.2	Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG)	23
2.3	Statistische Ämter	23	2.3	Statistical offices	23
2.4	Vermessungsverwaltungen	25	2.4	Survey administrations	25
2.5	Andere Dienststellen	26	2.5	Other services	26
3	Quellen für die Schreibung geo- graphischer Namen	26	3	Sources for the spelling of geogra- phical names	26
3.1	Topographische Karten	26	3.1	Topographic maps	26
3.2	Thematische Karten	27	3.2	Thematic maps	27
3.3	Wörterbücher, Verzeichnisse	27	3.3	Gazetteers, lists	27
4	Verzeichnis der gebräuchlichsten Ab- kürzungen in amtlichen Kartenwerken	27	4	List of the most usual abbreviations in official map series	27
5	Verzeichnis geographischer Gattungs- wörter, von Adjektiven und anderen Wör- tern für kartographische Zwecke	30	5	List of geographical appellatives, ad- jectives, and other words for carto- graphic purposes	30
6	Administrative Gliederung	33	6	Administrative structure	33
6.1	Die Länder der Bundesrepublik Deutsch- land und ihre Landeshauptstädte	33	6.1	The Länder of the Federal Republic of Germany and their capitals	33
6.2	Karte der administrativen Gliederung der Bundesrepublik Deutschland	34	6.2	Map of the administrative structure of the Federal Republic of Germany	34
Anhang			Annex		
Empfehlung des StAGN zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung von 1996		35	Recommendation of StAGN on the new regulation of German spelling of 1996		35
Bibliographie		39	Bibliography		39

Einführung

Auf der IV. und V. Konferenz der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen 1982 in Genf und 1987 in Montréal wurden die Resolutionen IV/4 und V/14 verabschiedet, in denen die Mitgliedstaaten aufgefordert werden, von ihren Ländern Richtlinien und Empfehlungen zur Schreibweise geographischer Namen auszuarbeiten und der internationalen Fachwelt zur Verfügung zu stellen [1, 2]. Solche Richtlinien sollen insbesondere ausländische Herausgeber und Hersteller von Karten und anderen Veröffentlichungen in die Lage versetzen, fremdsprachige geographische Namen in Übereinstimmung mit den Rechtschreibregeln anderer Länder richtig wiederzugeben.

Ein Regelwerk dieser Art stellt somit zugleich eine der wichtigsten und wirksamsten Maßnahmen dar, den dringend notwendigen Prozess der Standardisierung geographischer Namen international zügig voranzutreiben.

Toponymische Richtlinien für die Bundesrepublik Deutschland wurden erstmalig auf der 9. Sitzung der UN-Sachverständigengruppe für geographische Namen (UNGEGN) 1981 in New York vorgelegt [3]. Eine vorläufige zweite Ausgabe wurde – bedingt durch die Wiedervereinigung Deutschlands – kurzfristig erarbeitet und auf der VI. Konferenz der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen 1992 in New York eingereicht [4]. Die 3. Ausgabe *der Empfehlungen und Hinweise für die Schreibweise geographischer Namen Bundesrepublik Deutschland* wurde grundlegend überprüft und 1998 auf der VII. Konferenz in New York vorgestellt [5]. Angaben über die Gebiete, in denen in Deutschland Mehrsprachigkeit besteht (Deutsch - Dänisch bzw. Deutsch - Sorbisch) sowie zu deutschen Mundarten, wurden erweitert und durch Karten über ihre Verbreitungsgebiete ergänzt.

In die hier vorliegende 4. Ausgabe wurden die Auswirkungen der Neuregelung der deutschen Rechtschreibung auf die Schreibweise amtlicher und nichtamtlicher geographischer Namen aufgenommen, die in Deutschland 1999 in Kraft getreten sind. Der Ständige Ausschuss für geographische Namen (StAGN) hat sich auf seiner 106. Sitzung am 17. September 1999 in Wabern/Schweiz mit einer Empfehlung eindeutig für die Anwendung der neuen Rechtschreibregeln auf die Schreibung geographischer Namen ausgesprochen [6]. Um die Veränderungen gegenüber den früher gültigen Rechtschreibregeln im Zusammenhang und an Beispielen zu zeigen, ist die Empfehlung des StAGN als Anhang vollständig abgedruckt.

Preface

At the Fourth and Fifth United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names held in Geneva in 1982 and in Montreal in 1987, the resolutions IV/4 and V/14 were adopted requesting the member states to elaborate guidelines and recommendations on the spelling of geographical names referring to their respective countries: "The Conference recommends that countries should be encouraged to publish and keep up-to-date toponymic guidelines for map and other editors which may enable cartographers of other countries to treat correctly all problems of cartographic toponymy of the countries that produced such guidelines, and which may be of help to all users in interpreting maps."

Such a framework of guidelines thus constitutes at the same time one of the most important and effective measures for promoting speedily the urgently needed process of standardizing geographical names on the global level.

Toponymic guidelines for the Federal Republic of Germany were presented for the first time at the 9th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) held in New York in 1981[3]. A preliminary second edition was prepared – as a result of the German reunification – within a short time and submitted to the Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names held in New York in 1992 [4]. The third edition of the *Toponymic guidelines for map and other editors Federal Republic of Germany* was thoroughly checked and presented at the Seventh Conference in New York in 1998 [5]. Explanations on those regions in Germany where multilingualism exists (German - Danish and German - Sorbian resp.) as well as on German dialects were extended and supplemented by maps of the dispersal areas.

The present 4th edition includes the effects of the revised orthographic regulation on the spelling of official and non-official names that came into force in the year 1999. On its 106th Meeting held at Wabern/Switzerland in 1999, the "Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)" clearly advocated, by an appropriate recommendation, applying the new spelling rules to the spelling of geographical names [6]. To illustrate the relevant changes in the spelling of names as compared to the formerly valid rules of spelling the recommendation of StAGN is annexed in full to this version.

Die Mitarbeit der folgenden StAGN-Mitglieder ist an dieser Stelle vor allem hervorzuheben:

Otto Back (Wien), Bernd Edwin Beinstein (Frankfurt am Main), Rolf Böhme † (Niddatal-Assenheim), Josef Breu † (Wien), Uwe Förster (Wiesbaden), Erfried Haack (Berlin), Karl-August Seel (Sinzig-Bad Bodendorf), Jörn Sievers (Frankfurt am Main). Peter Kunz (Frankfurt am Main) ist die Bearbeitung der Karten und Abbildungen zu verdanken.

Zum einfacheren Gebrauch durch fachlich Interessierte im In- und Ausland werden die vorliegenden Richtlinien in deutscher und englischer Sprache veröffentlicht.

The cooperation of the following members of StAGN is gratefully acknowledged:

Otto Back (Wien), Bernd Edwin Beinstein (Frankfurt am Main), Rolf Böhme † (Niddatal-Assenheim), Josef Breu (Wien), Uwe Förster (Wiesbaden), Erfried Haack (Berlin), Karl-August Seel (Sinzig-Bad Bodendorf), Jörn Sievers (Frankfurt am Main). The preparation of the maps and illustrations is owed to Peter Kunz (Frankfurt am Main).

For the convenience of interested users both at the national and international level these guidelines are published in German and English.

Jörn Sievers

Vorsitzender / Chairman

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

(Permanent committee on geographical names)

Bundesrepublik Deutschland / Federal Republic of Germany



Zeichenerklärung / Legend

- Staatsgrenze / International boundary
- Landesgrenze / Boundary between "Länder"
- Regierungsbereichsgrenze / Boundary between "Regierungsbezirke"

Maßstab / Scale 1 : 3 500 000



B. Belgien **L.** Liechtenstein **Lux.** Luxemburg

Stuttgart Landeshauptstadt / Capital

Kartographie / Cartography:
Bundesamt für Kartographie und Geodäsie,
Frankfurt am Main

**Empfehlungen und Hinweise für die
Schreibweise geographischer Namen
für Herausgeber von Landkarten und
anderen Veröffentlichungen**

**Toponymic guidelines
for map and other editors**

1 Sprachen

Die amtliche Sprache in der Bundesrepublik Deutschland ist *Deutsch* in hochsprachlicher Form. Ihre Rechtschreibung hat sich in Deutschland bis 1998 nach einem Regelwerk gerichtet, das von der Dudenredaktion bearbeitet und dessen 20. Auflage 1991 herausgegeben wurde [6].

Am 1. Juli 1996 wurde in Wien eine zwischenstaatliche Erklärung zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung von Deutschland, Österreich, der Schweiz und einigen andern Ländern mit deutschsprachiger Bevölkerung unterzeichnet. Die neue Rechtschreibung ist am 1. August 1998 in den Unterzeichnerstaaten offiziell in Kraft getreten. In Deutschland gilt die Neuregelung seit 1999 verbindlich für die Institutionen, für die der Staat Regelungskompetenz hinsichtlich der Rechtschreibung besitzt (Schulen, öffentliche Verwaltung). Für die Umsetzung der neuen Rechtschreibregelung ist eine Übergangszeit bis zum 31. Juli 2005 vereinbart worden. Die wichtigsten Änderungen werden im nachfolgenden Text durch den Hinweis "NEU" kenntlich gemacht.

Geographische Namen unterliegen im Allgemeinen nicht den Regeln der gültigen Rechtschreibung. Vielmehr gelten die amtlich festgelegten oder eingebürgerten Schreibweisen. Manchmal weicht die amtlich (behördlich) verfügte Schreibweise der Siedlungsnamen von den Regeln der Rechtschreibung ab. Unregelmäßigkeiten bestehen vor allem in der Getrennt- und Zusammenschreibung, der Anwendung des Bindestriches sowie bei der Wiedergabe althergebrachter, regionaler mundartlicher geographischer Namen. In manchen Fällen sind alte Schreibungen erhalten geblieben.

In den allermeisten Fällen richtet sich die Schreibweise der deutschen geographischen Namen jedoch nach den nachstehend aufgeführten Regeln der Rechtschreibung (siehe auch [7]).

Gebiete in Deutschland, in denen Mehrsprachigkeit besteht, sind der nördliche Grenzstreifen Schleswig-Holsteins, in dem auch *Dänisch* gesprochen wird sowie die von Sorben bewohnten Gebiete Brandenburgs und Sachsens nahe der Grenze zu Polen, in denen neben Deutsch auch *Nieder- und Obersorbisch* gesprochen werden.

Obwohl das *Friesische* (Nordfriesisch und Saterländisch) eine eigene westgermanische Sprache ist, kommt ihm in der Praxis der Landesaufnahme nur der Charakter einer Mundart zu.

In fast jeder deutschen Landschaft oder Region werden *Mundarten* gesprochen. Bei der Festlegung geographischer Namen wurden und werden mundartliche Benennungen geographischer Objekte grundsätzlich berücksichtigt, doch ist die Tendenz zu hochsprachlicher Schreibweise vorherrschend. Die mundartlich geschriebenen geographischen Namen sind nur regional verbreitet. Der Grad der Angleichung an die Hochsprache ist in den einzelnen Landschaften und Regionen unterschiedlich.

1 Languages

The official language in the Federal Republic of Germany is *German* in its standard form. Until 1998, its spelling followed the rules elaborated and issued in 1991 as their 20th revised edition by the "*Duden*" editorial department

On 1st July 1996 an intergovernmental declaration on a German language reform was signed in Vienna between Germany, Austria, Switzerland and other countries with German-speaking population. In the signatory states this reform came officially into force on 1st August 1998. In Germany, this new regulation has been legally binding since 1999, which means for those institutions subject to state regulatory competence concerning the system and rules of spelling. As deadline for implementing the new spelling directives during a transitional period 31 July 2005 has been agreed upon. In the following the most important modifications are marked by the reference "NEW".

As a rule geographical names are not subject to the official orthographical rules. They rather follow the officially defined spellings or those which have become accepted usage. In some instances the officially (on the part of the authorities) decreed spelling of place names differs from the general rules of spelling. Irregular applications occur above all with spellings as one word or as separate words, the use of hyphens as well as with the reproduction of traditional, regional dialectal names. In some cases old types of spelling have been maintained.

However, in the very most cases the spelling of German geographical names follows the orthographic rules as specified hereinafter (cf. also [7]).

Multilingual regions in Germany are the northern border strip of Schleswig-Holstein to Denmark where also *Danish* is spoken as well as areas of Brandenburg and Saxony near the border with Poland where *Lower and Upper Sorbian* is spoken apart from German.

Although the *Frisian* language (Northern Frisian and Saterlandian) is a West Germanic language of its own, it has in the practice of land surveying and cartography only the character of a dialect.

Dialects are spoken in nearly every German landscape or region. In the standardisation of geographical names the dialect terms of geographical features have been and are being considered in principle, but the tendency towards standard spelling predominates strongly. The dialect spelling of geographical names has only regional effects. At present the degree of adaption to the standard language differs considerably in the various districts and regions.

1.1 Deutsch

1.1.1 Das deutsche Alphabet

Das deutsche Alphabet wird in lateinischer Schrift geschrieben und besteht aus folgenden Buchstaben:

<i>A a, Ä ä</i>	<i>E e</i>	<i>I i</i>	<i>M m</i>	<i>Q q</i>	<i>U u, Ü ü</i>	<i>Y y</i>
<i>B b</i>	<i>F f</i>	<i>J j</i>	<i>N n</i>	<i>R r</i>	<i>V v</i>	<i>Z z</i>
<i>C c</i>	<i>G g</i>	<i>K k</i>	<i>O o, Ö ö</i>	<i>S s, ß</i>	<i>W w</i>	
<i>D d</i>	<i>H h</i>	<i>L l</i>	<i>P p</i>	<i>T t</i>	<i>X x</i>	

1.1.2. Umlautbuchstaben Ä ä, Ö ö, Ü ü

Die Buchstaben *Ä ä*, *Ö ö* und *Ü ü* werden als Umlautbuchstaben bezeichnet. In der amtlichen Schreibweise dürfen sie nicht durch *Ae ae*, *Oe oe* und *Ue ue* ersetzt werden. Bei alphabetischen Einordnungen werden sie genauso behandelt wie die entsprechenden einfachen Buchstaben *A a*, *O o* und *U u*. In verschiedenen Arten von Texten (z.B. Bibliothekskatalogen, Adressbüchern, Computerausdrucken) können die Umlautbuchstaben jedoch durch *Ae ae*, *Oe oe* und *Ue ue* substituiert sein. Diese Buchstabenverbindungen werden dann, unabhängig von ihrer Aussprache, wie *a + e*, *o + e* und *u + e* eingeordnet.

NEU: Für wenige geographische Namen bringt die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung Änderungen bei den Schreibungen mit *ä* und *e*.

Beispiel: Gämsenberg (bisher Gemsenberg).

1.1.3 Sonderbuchstabe ß

Den Sonderbuchstaben *ß* („Scharfes s“) gibt es nur als Kleinbuchstaben (Minuskel). Er darf in der amtlichen Schreibweise nicht durch eine andere Buchstabenverbindung, z. B. *ss*, ersetzt werden. In der alphabetischen Reihenfolge wird *ß* wie *ss* behandelt. Bei Wörtern, die ganz mit Großbuchstaben geschrieben werden, wird *ß* in der Regel durch *SS* ersetzt. In (seltenen) Fällen, wo Missverständnisse möglich sind, kann *ß* durch *SZ* ersetzt werden. Wenn bei der Schreibung eines zusammengesetzten Namens in Großbuchstaben drei *S* zusammenreffen, ist es zweckmäßig, die Bestandteile durch einen Bindestrich zu trennen.

Beispiel: Großseelheim - GROSS-SEELHEIM

NEU: Durch die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung wird jetzt das *ß* nach kurzem (betontem) Vokal durch *ss* ersetzt.

Beispiel: Hassberge (bisher: Haßberge)

1.1.4 Nichttrennbare Buchstabenverbindungen

Nichttrennbare Buchstabenverbindungen sind unter anderen: *aa*, *ee*, *ie*, *oo* (Lautwerte *a*; *e*; *i*; *o*); die Diphthonge *ai*, *au*, *äu*, *ei*, *eu*; die Buchstabenkombinationen *ph*, *rh*, *sch*, *th* (wenn sie jeweils nur einen Konsonanten bezeichnen) sowie *ch*, *ck* und *qu*.

NEU: Die Worttrennung am Zeilenende wurde neu geregelt. *st* kann jetzt getrennt werden, *ck* wird nicht mehr getrennt.

Beispiele: Deis-ter (bisher: Dei-ster)
Rei-ni-cken-dorf (bisher: Rei-nik-ken-dorf)

1.1 German

1.1.1 The German alphabet

The German alphabet is written in Roman characters and has the following letters:

<i>M m</i>	<i>Q q</i>	<i>U u, Ü ü</i>	<i>Y y</i>
<i>N n</i>	<i>R r</i>	<i>V v</i>	<i>Z z</i>
<i>O o, Ö ö</i>	<i>S s, ß</i>	<i>W w</i>	
<i>P p</i>	<i>T t</i>	<i>X x</i>	

1.1.2 Umlaut letters Ää, Öö, Üü

The letters *Ää*, *Öö*, and *Üü* are called umlaut letters. In official spelling they must not be replaced by *Ae ae*, *Oe oe*, and *Ue ue*. In alphabetically ordered lists they are treated like the corresponding simple letters *A a*, *O o*, and *U u*. However, in various types of texts, (e.g. in library catalogues, in directories, computer outputs), the umlaut letters may also be substituted by *Ae ae*, *Oe oe*, and *Ue ue*. These letter combinations are, irrespective of their pronunciation, treated like *a+e*, *o+e* and *u+e*.

NEW: For a few geographical names the new spelling regulations entail some changes in the use of the letters *ä* and *e*:

Example: Gämsenberg (until now: Gemsenberg).

1.1.3 Special letter ß

The special letter *ß* ("strong s") exists only as small letter (minuscule). In official spelling it must not be substituted by any other letter combination, as e.g. *ss*. In the alphabetical order *ß* is treated like *ss*. In entirely capitalized words *ß* is, as a rule, substituted by *SS*. In (rare) cases of possible misunderstanding *ß* can also be substituted by *SZ*. If in the spelling of an entirely capitalized compound name three *S* coincide, it may be appropriate to separate the name components by a hyphen.

Example: Großseelheim - GROSS-SEELHEIM

NEW: Due to the new regulation of German spelling the letter *ß* is after a short (stressed) vowel now replaced by *ss*.

Example: Hassberge (until now): Haßberge

1.1.4 Inseparable letter combinations

Letter combinations which cannot be split are, among others, *aa*, *ae*, *ie*, *oo* (pronounced as: *a*; *e*; *i*; *o*); the diphthongs *ai*, *au*, *äu*, *ei*, *eu*; the letter combinations *ph*, *rh*, *sch*, *th* (when they designate one consonant each); as well as *ch*, *ck*, and *qu*.

NEW: Division of words at the line end has been revised. Now the letter combination *st* can be divided, whereas *ck* is no longer split.

Examples: Deis-ter (until now: Dei-ster)
Rei-ni-cken-dorf (until now: Rei-nik-ken-dorf)

1.1.5 Großschreibung

1.1.5.1 Jedes einzelne Substantiv, Adjektiv oder Partizip als Bestandteil eines mehrgliedrigen geographischen Namens wird – auch nach einem Binde- oder Schrägstrich – groß geschrieben. Dies gilt ebenso für die Ableitung auf *-isch*.

Beispiele: *Altes Land*
Holsteinische Schweiz
Weißwasser/Běla Woda

1.1.5.2 Mit großen Anfangsbuchstaben werden die mit *-er* gebildeten Ableitungen von geographischen Namen geschrieben.

Beispiele: *Allgäuer Alpen*
Magdeburger Börde
Lüneburger Heide

1.1.5.3 Mit großem Anfangsbuchstaben werden Artikel und Präpositionen als feste Bestandteile eines Eigennamens geschrieben

- wenn sie an dessen Anfang stehen; ferner auch
- wenn vor einem so gebildeten Eigennamen noch ein Gattungsname steht (insbes. in Textstellen), der angibt, um was für eine Art von Objekt es sich handelt.

Beispiele: *Landschaft „Der Werder“*
Stadion „Am Luftschiffhafen“

1.1.6 Kleinschreibung

1.1.6.1 Nur mit kleinem Anfangsbuchstaben werden Artikel, Präpositionen und Konjunktionen geschrieben, die nicht am Anfang des Namens stehen.

Beispiele: *Altbernsdorf auf dem Eigen*
Frankfurt am Main
Unter den Linden

1.1.6.2 Enthält ein geographischer Name einen Adelsnamen mit der Präposition *von*, so wird diese kleingeschrieben, wenn sie in der Mitte des Namens steht. Am Namenanfang dagegen wird *von* mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben.

Beispiele: *Heinrich-von-Kleist-Straße*,
aber: *Von-Kleist-Straße*

1.1.7 Zusammenschreibung

1.1.7.1 Mehrgliedrige geographische Namen werden zusammengeschrieben, wenn sie echte Wortzusammensetzungen (Komposita) bilden und die Zusammensetzung übersichtlich bleibt.

Beispiele: *Elbsandsteingebirge*
Alpenvorland
Chiemsee

1.1.5 Capitalization

1.1.5.1 Each single noun, adjective or participle as a component of a compound geographical name is written with a capital first letter, also after a hyphen or an oblique stroke. This also applies to derivatives ending on *-isch*.

Examples: *Altes Land*
Holsteinische Schweiz
Weißwasser/Běla Woda

1.1.5.2 Derivatives of geographical names formed with *-er* are written with a capital first letter.

Examples: *Allgäuer Alpen*
Magdeburger Börde
Lüneburger Heide

1.1.5.3 Articles and prepositions as standing parts of proper names are written with a capital first letter

- if they are at the beginning and also
- if a generic term (especially in written text) which indicates the type of feature concerned comes before a so formed proper name.

Examples: *Region „Der Werder“*
Stadium „Am Luftschiffhafen“

1.1.6.1 Use of small initial letters

1.1.6.1 Small initial letters are used for articles, prepositions and conjunctions which are not at the beginning of the name.

Examples: *Altbernsdorf auf dem Eigen*
Frankfurt am Main
Unter den Linden

1.1.6.2 If a geographical name contains a noble title with the preposition *von*, this is written in lower case in the middle of the name. At the beginnings, however, it is written with capital initial letter.

Examples: *Heinrich-von-Kleist-Straße*,
but: *Von-Kleist-Straße*

1.1.7 Spelling as one word

1.1.7.1 Geographical names consisting of several components are written as one word if they are real compounds and the composition remains transparent.

Examples: *Elbsandsteingebirge*
Alpenvorland
Chiemsee

Alt-, Neu-, Groß-, Klein-, Ober-, Unter-, Nieder-, Mittel-, Zentral-, Haupt-, Neben- u.a. werden in der Regel zusammengeschrieben (sofern nicht – im Falle eines Siedlungsnamens – eine andere Schreibweise amtlich festgelegt ist).

Beispiele: *Oberpfalz*
Niederlausitz
Neustadt

NEU: Nach der neuen Rechtschreibregelung können derartige Wortzusammensetzungen auch mit Bindestrich geschrieben werden.

Beispiele: *Neu-Ulm*
Groß-Gerau

1.1.7.3 Zusammengesetzte geographische Namen mit vorangestellten Bezeichnungen für Himmelsrichtungen, einfachen Personennamen und Zahlwörtern werden in einem Wort geschrieben.

Beispiele: *Ostfriesland*
Napoleonstein
Dreilinden

1.1.7.4 Zusammengesetzte geographische Namen, bei denen zwischen dem Grundwort und dem Bestimmungswort das Fugenelement *-s-* oder *-es-* steht, werden in einem Wort geschrieben.

Beispiele: *Landskrone und Landeskrone*
Inselsberg
Teufelsmauer

1.1.7.5 Zusammengesetzte geographische Namen, deren Bestimmungswort auf *-er* endet und keine Ableitung von einem geographischen Namen ist, werden zusammengeschrieben (vgl. Ziffer 1.1.5.2 und 1.1.8).

Beispiele: *Jeverland*
Steigerwald
Oderbruch

1.1.8 Getrennschreibung

Die Getrennschreibung wird angewandt, wenn mehrteilige geographische Namen echte Wortgruppen darstellen und ihr erstes Glied

- eine nichtflektierbare Ableitung von einem geographischen Namen ist und auf *-er* endet (vgl. aber Zusammenschreibung im Falle von Ziffer 1.1.7.5);

Beispiele: *Oberpfälzer Wald*
Darßer Ort
Kummerower See

- eine flektierbare Ableitung von einem geographischen Namen ist und auf *-isch* oder *-sch* endet;

Beispiele: *Sächsisches Hügelland*
Bergisches Land
Bründelscher Berg

- ein flektierbares Adjektiv ist (das stets mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben wird).

Beispiele: *Großer Arber*
Kleiner Brocken
Hoher Fläming

Alt-, Neu-, Groß-, Klein-, Ober-, Unter-, Nieder-, Mittel-, Zentral-, Haupt-, Neben- and others are, as a rule, written as one word (except for officially approved spellings of place names).

Examples: *Oberpfalz*
Niederlausitz
Neustadt

NEW: According to the new spelling regulations such compounds can also be written with a hyphen.

Examples: *Neu-Ulm*
Groß-Gerau

1.1.7.3 Compound geographical names with preceding denominations for directions, simple names of persons, and numerals are written as one word.

Examples: *Ostfriesland*
Napoleonstein
Dreilinden

1.1.7.4 One word is used for compound geographical names having the gap element *-s-* or *-es-* between the primary word and the determinative element.

Examples: *Landskrone and Landeskrone*
Inselsberg
Teufelsmauer

1.1.7.5 Compound geographical names with a determinative element ending with *-er* and which does not constitute a derivation of a geographical name are written as one word (cf. par. 1.1.5.2 and 1.1.8.).

Examples: *Jeverland*
Steigerwald
Oderbruch

1.1.8 Spelling as separate words

Separate words are used if geographical names of several parts represent real groups of words and the first part

- is an uninflectional derivative of a geographical name ending with *-er* (cf., however, spelling as one word in the case of par. 1.1.7.5);

Examples: *Oberpfälzer Wald*
Darßer Ort
Kummerower See

- is an inflectional derivative of a geographical name ending with *-isch* or *-sch*;

Examples: *Sächsisches Hügelland*
Bergisches Land
Bründelscher Berg

- is an inflectional adjective (which is always written with a capital first letter).

Examples: *Großer Arber*
Kleiner Brocken
Hoher Fläming

1.1.9 Bindestrichanwendung und Interpunktionszeichen

1.1.9.1 Der Bindestrich erscheint als Koppelungs-, Ergänzungs-, Erläuterungs-, Verdeutlichungs- und Durchkoppelungsbindestrich; eine Besonderheit stellt der Strecken- oder Mittelstrich dar.

1.1.9.2 Der Bindestrich wird gesetzt, wenn geographische Namen aus Teilen bestehen, die zusammengehörende Objekte (Namen von zusammengelegten Siedlungen, von Landschaften usw.) bezeichnen.

Beispiele: München-Schwabing
Schleswig-Holstein
Colbitz-Letzlinger Heide

1.1.9.3 Der Durchkoppelungsbindestrich wird verwendet, wenn mehrere Namen bzw. Namentile das Bestimmungswort bilden, sowie bei unübersichtlichen Zusammensetzungen der Namen.

Beispiele: Dortmund-Ems-Kanal
Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog
Neunzehn-Kirchen-Berg

1.1.9.4 Wenn der erste Teil eines zusammengesetzten Namens abgekürzt wird, werden die Teile durch Bindestrich gekoppelt; der zweite Teil wird groß geschrieben.

Beispiele: N.-Friesland für: Nordfriesland
Ndr.-Lausitz für: Niederlausitz
Gr.-Heide für: Großheide

1.1.9.5 Der Streckenstrich – auch Mittelstrich genannt – wird bei Streckenangaben angewandt. Der Streckenstrich ist etwas länger als der Bindestrich oder wird durch Leeräume abgesetzt. Besondere Aufmerksamkeit ist nötig, wenn Streckenstrich und Durchkoppelungsbindestrich zusammentreffen.

Beispiele: Autobahn Hamburg – Hannover – Braunschweig
Gustav-Freitag-Straße – Heinrich-Mann-Allee

1.1.9.6 Das Komma wird gesetzt, wenn das Gattungswort als Bestandteil eines mehrgliedrigen Namens nachgestellt wird oder die Angabe einer Gebietszugehörigkeit folgt.

Beispiele: Graal-Müritz, Ostseebad
Friedberg, Wetteraukreis

1.1.9.7 Der Schrägstrich trennt gleichwertige Namensformen verschiedener Sprachen. Er wird auch zur Bezeichnung von Straßenecken angewandt. Der Schrägstrich wird wie der Bindestrich ohne Leerräume geschrieben.

Beispiele: Bautzen/Budyšin
(Ecke) Leipziger Straße/Wilhelmstraße

1.1.9.8 Runde Klammern werden für untergeordnete Namensformen angewandt. Untergeordnete Klammersätze können in kartographischen Erzeugnissen bei Platzmangel entfallen. Zwischen den Klammern und dem eingeklammerten Namen werden keine Leerräume gelassen.

Beispiele: Müncheberger Stadtforst (Müncheberger Heide)
Potsdam (Teltower Vorstadt)
Elbe (Oberlauf)

1.1.9 Use of hyphens and punctuation marks

1.1.9.1 A hyphen is used for coupling, completing, explaining, clarifying and joining purposes; a special case constitutes the spaced hyphen.

1.1.9.2 A hyphen is used when geographical names are composed of parts designating objects belonging together (names of amalgamated populated places, of regions, canals etc).

Examples: München-Schwabing
Schleswig-Holstein
Colbitz-Letzlinger Heide

1.1.9.3 The connective hyphen is used when several names or parts of names form the qualifying element or when the names are complex compounds.

Examples: Dortmund-Ems-Kanal
Friedrich-Wilhelm-Lübke-Koog
Neunzehn-Kirchen-Berg

1.1.9.4 If the first part of a compound name is abbreviated, these parts are coupled by a hyphen and the second part is written with a capital first letter.

Examples: N.-Friesland for: Nordfriesland
Ndr.-Lausitz for: Niederlausitz
Gr.-Heide for: Großheide

1.1.9.5 A special type of hyphen is used to indicate distances. It is a little longer than the usual hyphen or is separated by blank spaces. Special attention should be paid to the case when a hyphen indicating distances and a hyphen for coupling purposes occurring in a geographical name.

Examples: Autobahn Hamburg–Hannover–Braunschweig
Gustav-Freitag-Straße – Heinrich-Mann-Allee

1.1.9.6 A comma is used when the generic element is postponed as a component of a compound name or if a regional affiliation is indicated.

Examples: Graal-Müritz, Ostseebad
Friedberg, Wetteraukreis

1.1.9.7 The oblique stroke separates name forms of equal value but of different languages. It is also used to indicate street corners. The oblique stroke is written, like the hyphen, without spaces.

Examples: Bautzen/ Budyšin
(Corner) Leipziger Straße/Wilhelmstraße

1.1.9.8 Round brackets are used for subordinate name forms. Additional subordinate information in brackets may be dropped in cartographic products when no space is left. There are no spaces between the brackets and the name.

Examples: Müncheberger Stadtforst (Müncheberger Heide)
Potsdam (Teltower Vorstadt)
Elbe (Oberlauf)

1.1.9.9 In eckige Klammern wird allgemein eine frühere (veraltete) Namensform gesetzt, die so lange zusätzlich (mit eckigen Klammern versehen) verwandt werden kann, bis sich der neue oder wiederbelebte geographische Name eingebürgert hat.

Beispiel: Landsberger Allee [Leninallee]

1.1.9.10 Anführungszeichen werden verwandt, wenn ein geographischer Name bzw. Namenteil in übertragener Bedeutung verwendet wird. Sie entfallen jedoch, wenn die betreffende Wortgruppe groß geschriebene Adjektive enthält oder mit einem groß geschriebenen Artikel oder mit einer groß geschriebenen Präposition beginnt.

Beispiel: Hotel „Stadt Berlin“,
aber: Hotel Zum Schwarzen Adler
Gasthaus An der Silbergrube

1.1.10 Silbentrennung

1.1.10.1 Im Bedarfsfall (aus Platzgründen, auch zur Verdeutlichung der Ausdehnung eines geographischen Objektes oder des Schriftbildes in der Karte) wird die Silbentrennung angewandt. Sie folgt den Regeln der deutschen Rechtschreibung.

Beispiele: Hasen- Neckar- Kaiser- Eisen-
winkel, sulm, stuhl ach

NEU: Namen und Wörter können nach Wortstämmen oder auch nach Sprechsilben getrennt werden.

Beispiele: Eisen-ach oder Eise-nach
Main-au oder Mai-nau

1.1.10.2 Bei der Silbentrennung wird nach dem Abteilungsbindenstrich klein weitergeschrieben. Buchstaben- und Morphemverbindungen, die zu Missverständnissen führen können, sollen vermieden werden.

Beispiele: Peene - kanal, nicht: Pee - nekanal
Heroldis - hausen, nicht: Herol - dishausen

1.1.11 Ableitungen von geographischen Namen

1.1.11.1 Adjektivische Ableitungen von geographischen Namen enden in der Regel auf *-er* oder *-isch* (siehe Ziffer 1. 1.8).

Diese Ableitungen werden stets groß geschrieben.

Beispiele: Mecklenburg – Mecklenburger Bucht
München – Münchener Ebene
Niederrhein – Niederrheinisches Tiefland

1.1.11.2 Werden geographische Namen von Siedlungs- und Personennamen abgeleitet, so sollen die betreffenden Namenbestandteile unverändert wiedergegeben werden.

Beispiele: Ueckermünde– Ueckermünder Heide
(nicht „Üeckermünder Heide“)
Cunnersdorf – Cunnersdorfer Bach
(nicht „Kunnersdorfer Bach“)
Thyrow – Thyrower Berg
(nicht „Tyroer Berg“)

1.1.9.9 Square brackets are used in general for ancient (obsolete) names which can additionally be used (in square brackets) as long as the new or revived geographical name is not established.

Example: Landsberger Allee [Leninallee]

1.1.9.10 Quotation marks are used when a geographical name or part of a geographical name is used in figurative sense. However, they are dropped if the word group concerned contains adjectives with a capital first letter or if it begins with an article or a preposition with a capital first letter.

Examples: Hotel „Stadt Berlin“
but: Hotel Zum Schwarzen Adler
Gasthaus An der Silbergrube

1.1.10 Division of syllables

1.1.10.1 Division of syllables is used if needed (for reasons of space, but also to show the extent of a geographical object or the lettering on a map). It follows the rules of German orthography.

Examples: Hasen- Neckar- Kaiser- Eisen-
winkel, sulm, stuhl ach

NEW: Names and words can be divided according to radicals or spoken syllables.

Examples: Eisen-ach or Eise-nach
Main-au or Mai-nau

1.1.10.2 Divided syllables are written with small letters after the hyphen. Letter or morpheme compounds which could be misinterpreted should be avoided.

Examples: Peene - kanal, not: Pee - nekanal
Heroldis - hausen, not: Herol - dishausen

1.1.11 Derivatives of geographical names

1.1.11.1 Adjectival derivatives of geographical names normally end with *-er* or *-isch* (see par. 1.1.8).

These derivatives are always capitalized.

Examples: Mecklenburg – Mecklenburger Bucht
München – Münchener Ebene
Niederrhein – Niederrheinisches Tiefland

1.1.11.2 If geographical names are derived from names of populated places or names of persons, the name components concerned shall be reproduced unchanged.

Examples: Ueckermünde– Ueckermünder Heide
(not „Üeckermünder Heide“)
Cunnersdorf – Cunnersdorfer Bach
(not „Kunnersdorfer Bach“)
Thyrow – Thyrower Berg
(not „Tyroer Berg“)

1.1.11.3 Bei Ableitungen geographischer Namen von Siedlungsnamen werden in Ausnahmefällen auch kürzere Formen angewandt, wenn diese kürzeren Formen sich fest eingebürgert haben.

Beispiel: Bingen – Binger Loch (nicht „Bingener Loch“)

1.1.11.4 Werden physisch-geographische Namen von Siedlungsnamen mit vorangestelltem Adjektiv wie *Groß*, *Klein*, *Alt*, *Neu* abgeleitet, so soll – unabhängig von der Ausgangsform – zusammengeschrieben oder mit Bindestrich geschrieben werden, wobei das Adjektiv unflektiert bleibt.

Beispiele:

Alt Schwerin– *Altschweriner* See oder *Alt-Schweriner* See
(nicht *Alt* Schweriner See oder *Alter* Schweriner See)

Groß Dölln – *Großdöllner* See oder *Groß-Döllner* See
(nicht *Groß* Döllner See oder *Großer* Döllner See)

1.1.12 Namenabkürzungen

1.1.12.1 In kartographischen Veröffentlichungen sind oft aus Platzgründen Namenabkürzungen und Namenverkürzungen erforderlich. Deshalb können entbehrliche Namenszusätze sowie Zusätze, die nicht zur Unterscheidung gleichlautender Namen erforderlich sind, entfallen.

Beispiele:

Langenkirchen auf Fehmarn– Langenkirchen a. Fehm.
oder nur Langenkirchen oder Langenkchn

Bad Homburg vor der Höhe– Bad Homburg v.d.H.

Bergen (Rügen) – Bergen

Bergen (Dumme) – Bergen

1.1.12.2 In kartographischen Veröffentlichungen, Registern u.ä. wird der Artikel weggelassen. In solchen Fällen wird das Adjektiv entsprechend gebeugt (drittes Beispiel).

Beispiele:	anstatt	wird benutzt
	Der Harz	Harz
	Die Elbe	Elbe
	Der Hohe Fläming	Hoher Fläming

1.1.12.3 Der Artikel wird jedoch nicht weggelassen, wenn er fester Bestandteil des Eigennamens ist; dies gilt auch für eine Verbindung von Präposition und Artikel. Dies gilt vor allem für Straßennamen und Flurnamen.

Beispiele: *Die Au*
In der Aue
In der Silbergrube

1.1.12.4 Abkürzungen sollen nur dann angewandt werden, wenn sie eindeutig sind und die Lesbarkeit der geographischen Namen gewährleistet bleibt. Vorrangig werden deshalb Appellative, Adjektive, Artikel und Präpositionen in geographischen Namen abgekürzt. Echte Abkürzungen erhalten einen Punkt.

Beispiele:	O.-Friesland	für: Ostfriesland
	Ob.-Spreewald	für: Oberspreewald
	Erzgeb.	für: Erzgebirge

1.1.11.3 When geographical names are derived from names of populated places, shorter forms are also applied in exceptional cases, provided that such abbreviated forms have become firmly established as part of the language.

Example: Bingen – Binger Loch (not „Bingener Loch“)

1.1.11.4 When physical geographical names are derived from names of populated places with a preceding adjective like *Groß-*, *Klein-*, *Alt-*, *Neu-*, it must be written as one word or with a hyphen – independently of the original form, the adjective remaining noninflected.

Examples:

Alt Schwerin– *Altschweriner* See oder *Alt-Schweriner* See
(not *Alt* Schweriner See oder *Alter* Schweriner See)

Groß Dölln – *Großdöllner* See oder *Groß-Döllner* See
(not *Groß* Döllner See oder *Großer* Döllner See)

1.1.12 Abbreviations of names

1.1.12.1 Abbreviations and short forms of names are often necessary in cartographic publications due to lack of space. Therefore, dispensable appendices of names and information not necessary to differentiate objects having the same name can be dropped.

Examples:

Langenkirchen auf Fehmarn– Langenkirchen a. Fehm.
oder nur Langenkirchen oder Langenkchn

Bad Homburg vor der Höhe– Bad Homburg v.d.H.

Bergen (Rügen) – Bergen

Bergen (Dumme) – Bergen

1.1.12.2 In cartographic publications, registers and similar lists the article is dropped. In such instances the adjective is declined correspondingly (third example).

Examples:	instead of	be used
	Der Harz	Harz
	Die Elbe	Elbe
	Der Hohe Fläming	Hoher Fläming

1.1.12.3 However, the article is not dropped if it is an integral part of the proper name; this applies also to a connection of preposition and article and above all to street names and named places.

Examples: *Die Au*
In der Aue
In der Silbergrube

1.1.12.4 Abbreviations shall only be used if they are unequivocal and the legibility of the geographical names is guaranteed. Therefore, in particular appellatives, adjectives, articles, and prepositions of geographical names are abbreviated. Real abbreviations are marked with a full stop.

Examples:	O.-Friesland	for: Ostfriesland
	Ob.-Spreewald	for: Oberspreewald
	Erzgeb.	for: Erzgebirge

1.1.12.5 Für bestimmte Kartentypen, z.B. topographische Karten oder spezielle thematische Karten, werden Abkürzungen verwandt, die zwar den allgemein gültigen Rechtschreibregeln widersprechen, jedoch in Verbindung mit der kartographischen Darstellung das betreffende Objekt eindeutig ausweisen. In diesen Fällen entfällt der Punkt.

Beispiele: AD – Autobahndreieck
AT – Aussichtsturm
NSG – Naturschutzgebiet

1.1.13 Aussprache

1.1.13.1 Für die Betonung der deutschen geographischen Namen gelten im allgemeinen die gleichen Regeln wie für den deutschen Wortschatz. Für die Betonung von Wortzusammensetzungen lassen sich keine generellen Regeln ableiten (vgl. Königsdorf, aber Königsbrunn, Bernau (am Chiemsee), aber Bernau (bei Berlin)).

Unbetont sind u.a. die Wortendungen *-a, -e, -el, -eln, -em, -en, -er, -ern*; nebetonig sind: *-ing, -ingen, -ow, -um*. Die Wortendung *-in* wird in deutschen Ortsnamen slawischer Herkunft meist mit haupttonigem, langem *i* [i:] gesprochen.

1.1.13.2 *V* wird in der Regel wie [f] gesprochen; vgl. aber 1.1.13.3. *Y* wird in manchen Namen wie [i] (z.B. Syke), wie [y] (z.B. Sylt) oder wie [j] (z.B. Hoya) gesprochen.

1.1.13.3 In manchen deutschen geographischen Namen finden sich Schreibweisen, die sonst im deutschen Wortschatz entweder überhaupt nicht (mehr) oder nur bei Eigennamen und Fremdwörtern vorkommen. Dabei gelten folgende Entsprechungen von Schreibung und Aussprache:

Schreibung <i>Spelling</i>	Aussprache <i>Pronunciation</i>	Beispiele <i>Examples</i>	Anmerkungen <i>Remarks</i>
ae	[e:]	Aegidienburg	
	[a:]	Kevelaer, Baesweiler, Raesfeld	(in NW-Dtld. / in NW-Germany)
ay	[ai]	Bayreuth	
c	[ts]	Celle	
	[k]	Coburg	
ch	[k]	Cham, Chiemsee	(in S-Dtld. / in S-Germany)
ey	[ai]	Norderney	
oe	[ø]	Oestrich	
	[o:]	Itzehoe, Soest, Coesfeld	(in N-Dtld. / in N-Germany)
oey	[ø:]	Bad Oeynhausen	
oi	[o:]	Troisdorf, Grevenbroich	
ow	[o:]	Lüchow	(in NO-Dtld. / in NE-Germany)
rh	[r]	Rhein, Rheydt	
th	[t]	Thüringen, Thurnau	
ue	[u:]	Bernkastel-Kues	
üe	[y]	Lüerdissen	
ui	[y:]	Duisburg, Gruiten	(in NW-Dtld. / in NW-Germany)
v	[v]	Leverkusen, Overath, Eltville	(zw. Vokalen; in N-Dtld. / bet. vowels; in N-Germany)

1.12.5 For certain map types, e.g. topographic maps or special thematic maps, abbreviated forms are used which, though not corresponding to the general orthographic rules, describe unequivocally the object concerned in connection with the cartographic representation. In these cases the full stop is dropped.

Examples: AD – 3-way autobahn interchange
AT – look-out
NSG – nature reserve

1.1.13 Pronunciation

1.1.13.1 German geographical names are stressed in general according to the pronunciation rules applying to the other German vocabulary. For the stressing of compounds no general rules can be derived (cf. Königsdorf, but Königsbrunn, Bernau (Chiemsee), but Bernau (near Berlin)).

Without stress are, among others, the endings *-a, -e, -el, -eln, -em, -en, -er, -ern*. secondary stress applies to: *-ing, -ingen, -ow, -um*. The ending *-in* in German geographical names of Slavonic origin is in most cases stressed with a long *i* [i:] as primary stress.

1.1.13.2 *V* is, as a rule, pronounced as [f] but cf. 1.1.13.3. *Y* is pronounced in certain names as [i] (e.g. Syke), as [y] (e.g. Sylt) or as [j] (e.g. Hoya).

1.1.13.3 Some German geographical names have spellings which do not exist (any longer) in German words except for proper names and foreign words. The following rules of spelling and pronunciation apply accordingly:

1.1.13.4 Fremde Personennamen als Bestandteile deutscher geographischer Namen werden wie in ihrer Herkunftssprache ausgesprochen.

Beispiele:

ch – ausgesprochen wie „sch“ in: Charlottenburg
-ouis – ausgesprochen wie „ui“ in: Saarlouis

1.1.13.5 Weitere Hinweise zur Aussprache geographischer Namen sind in [10, 11] enthalten.

1.2 Mehrsprachige Gebiete, Mundarten

1.2.1 Dänisch

In einem Grenzstreifen Schleswig-Holsteins zu Dänemark werden Deutsch und Dänisch nebeneinander gesprochen (siehe Skizze auf Seite 20). Gemäß Landesgesetzgebung besitzt Dänisch hier den Status einer Minderheitensprache. Geographische Objekte können zusätzlich zum deutschen Namen die betreffende dänische Namensvariante erhalten. In diesen Fällen folgt die Schreibweise der dänischen Namen den toponymischen Richtlinien des Königreichs Dänemark. Dabei ist zu beachten, dass das dänische Alphabet gegenüber dem deutschen Alphabet die Sonderbuchstaben Æ æ, Ø ø und Å å enthält. Diese rangieren in der genannten Reihenfolge am Ende des Alphabets. Durch die Rechtschreibreform des Jahres 1948 wurden AA und aa in Å und å umgewandelt. Die Gemeinden und Städte wurden aufgefordert, die Schreibweise zu ändern. Dies ist bis auf wenige Ausnahmen z. B. bei Aabenraa geschehen. Die Ausnahmen werden vom Innenministerium aber nicht akzeptiert. In amtlichen kartographischen Veröffentlichungen der Bundesrepublik Deutschland ist es gängige Praxis, die geographischen Namen in diesen Gebieten nur in deutscher Sprache wiederzugeben.

1.2.2 Sorbisch

In den Ländern Brandenburg und Sachsen werden in Teilen der Landschaft Lausitz neben Deutsch auch Niedersorbisch und Obersorbisch gesprochen. Gemäß den Verfassungen des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen besitzen die sorbischen Sprachen den Status von Minderheitensprachen. In kartographischen Erzeugnissen, insbesondere für schulische Zwecke, sind die sorbischen geographischen Namen neben den deutschen Namen zu verwenden.

Die Gebiete, die von Angehörigen der sorbischen Sprachgruppen bewohnt werden, und die gemäß der einschlägigen Landesgesetze zum deutsch-sorbischen Siedlungsgebiet gehören, zeigen die Skizzen auf Seite 20. Dabei ist zu beachten, dass es sich um eine Region handelt, in der Deutsche und Sorben nebeneinander leben. So existieren Ortschaften bzw. Ortsteile mit Zweisprachigkeit wie auch Ortschaften, in denen fast nur Deutsch gesprochen wird.

Die Schreibweise der sorbischen Namen von Gemeinden und Ortsteilen richtet sich nach den Festlegungen der Landesgesetzgebungen. Die sorbischen Namen werden mit allen diakritischen Zeichen des niedersorbischen bzw. obersorbischen Alphabets wiedergegeben.

1.1.13.4 Foreign personal names as components of German geographic names are pronounced as in their country of origin.

Examples:

ch – pronounced as [e] in: Charlottenburg
-ouis – pronounced as [ui] in: Saarlouis

1.3.13.5 Further information about the pronunciation of geographical names is contained in [10, 11].

1.2 Multilingual regions, dialects

1.2.1 Danish

In the bilingual region at the northern frontier strip of Schleswig-Holstein Danish is spoken apart from German (cf. figure page 20). In accordance with the relevant Land law regulations Danish has for this specific area the status of a minority language, for which reason geographical features may have the corresponding Danish variant name in addition to the German name. In these cases the spelling of the Danish names follows the toponymic guidelines of the Kingdom of Denmark. It has to be taken into consideration that the Danish alphabet has the special letters Æ æ, Ø ø and Å å. These are placed in the afore-mentioned order at the end of the alphabet. As a result of the spelling reform of 1948, the letters AA and aa were changed to Å and å. The communes and municipalities were ordered to modify their spelling of names accordingly. This has been followed apart from a few exceptions, as e.g. in the case of Aabenraa. However, these exceptions are not tolerated by the competent Land Ministry of the Interior. In official cartographic publications of the Federal Republic of Germany the geographical names in these regions are generally rendered only in the German language.

1.2.2 Sorbian

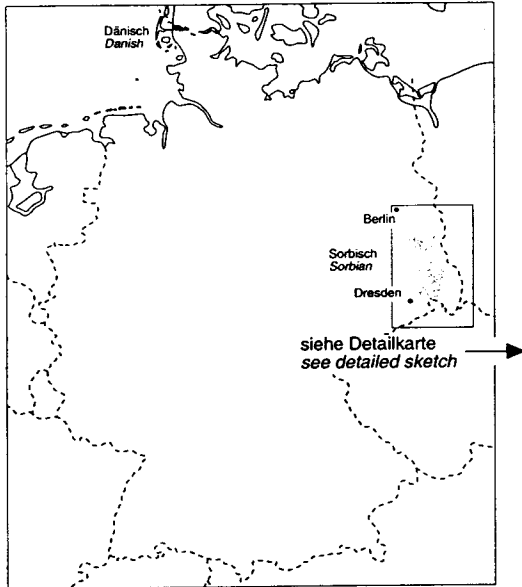
In the Länder Brandenburg and Sachsen Lower and Upper Sorbian are spoken apart from German, namely in parts of the geographical region Lausitz. According to the constitutions of the Länder Brandenburg and Freistaat Sachsen the Sorbian Languages have the Status of minority languages. In cartographic products designed in particular for school instruction purposes the Sorbian geographical names must be used in parallel with the German ones.

The areas inhabited by members of the Sorbian language group, and which in accordance with the relevant Land laws belong to the German-Sorbian area of settlement, are shown by figures on page 20. It must be observed in this context that this is a region in which Germans and Sorbs coexist together with each other. Thus there exist localities and villages, or parts thereof, where two languages are spoken as well as other ones where almost only German is spoken.

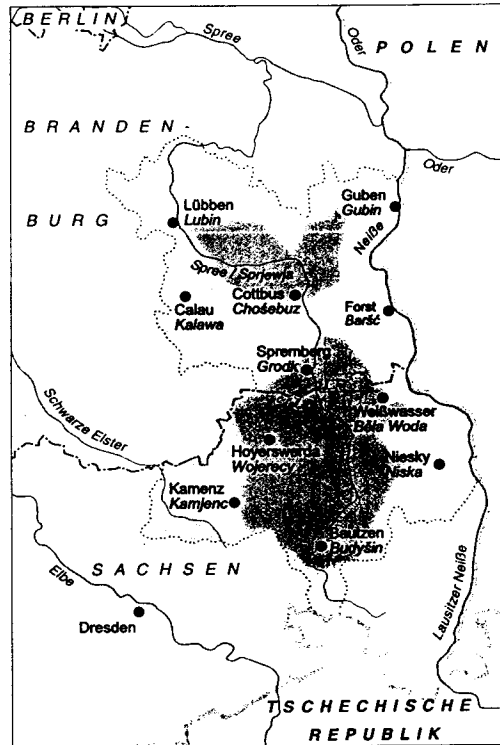
The spelling of the Sorbian names of communes and parts of communes is practised in accordance with the pertinent Land law regulations. The Sorbian names are represented with all diacritical marks of the Lower Sorbian and the Upper Sorbian alphabets, respectively.

Minderheitensprachgebiete in Deutschland Minority language regions in Germany

Deutsch-dänisches und Deutsch-sorbisches Sprachgebiet
German-Danish and German-Sorbian language region



Deutsch-sorbisches Sprachgebiet
German-Sorbian language region



- Internationale Staatsgrenze
International boundary
 - Heutige Landesgrenze
Current boundary between "Länder"
 - Bis 1990 durch die DDR amtlich festgelegtes
zweisprachiges Gebiet für Deutsch und Sorbisch.
Bilingual region for German and Sorbian as
enacted by the GDR until 1990.
 - Gebiet, in dem heute Deutsch und Sorbisch
nebeneinander gesprochen werden.
Region where German and Sorbian are at present
spoken coexistingly.
- Fluß
Stream
- 20 km

Das Alphabet des Obersorbischen enthält die folgenden Buchstaben:

a, b, c, č, d, dž, e, ě, f, g, h, ch, i, j, k, l, ł, m, n, ň, o, ó, p, r, ř, s, š, t, ć, u, w, y, z, ž.

Das niedersorbische Alphabet enthält zusätzlich noch die Buchstaben *ř, ś* und *ž*, nicht aber die obersorbischen Buchstaben *dž, ó* und *ř*.

Die jeweiligen deutschen und nieder- bzw. obersorbischen Namen werden gewöhnlich nebeneinander und durch Schrägstrich getrennt oder untereinander dargestellt. In besonderen Fällen kann der nieder- bzw. obersorbische Name auch in kleinerem Schriftgrad und in runden Klammern gesetzt dem deutschen Namen zugefügt werden.

Beispiele: Weißwasser/Běta Woda
Oberlausitz (Hornja Łužica)

Im Rahmen der Neubearbeitung bzw. Fortführung topographischer Karten erfolgen durch die Landesvermessungsämter Brandenburg und Sachsen Aktualisierungen und Ergänzungen von sorbischen geographischen Namen in diesen amtlichen Karten. Über den Stand der Kartierungen informieren die Landesvermessungsämter (Anschriften siehe Ziffer 2.4).

1.2.3 Deutsche Mundarten

In Deutschland bestehen zahlreiche Mundarten, d.h. relativ einheitliche Sprachsysteme einer meist geographisch bestimmbaren Sprachgemeinschaft. Einen Überblick über die Verbreitung der deutschen Mundarten zeigt die Karte auf Seite 20 (Quelle: Schildt, Joachim: Abriss der Geschichte der deutschen Sprache, Akademie-Verlag Berlin, 1984).

Dabei ist zu beachten, dass es zwischen den Mundarten, auch Dialekte genannt, keine scharfen geographischen Abgrenzungen gibt, sondern vielfach Übergangs- und Mischgebiete verschiedener Mundarten vorkommen. Die Aussprache der Dialekte ist landschaftlich gefärbt und äußerst differenziert. Die in der Karte dargestellten Hauptmundarten sind überwiegend durch Sub-Mundarten untergliedert, z.B. ist das Obersächsische in Meißner, Dresdener, Leipziger und Chemnitzer Mundarten untergliedert.

Mundartliche geographische Namen kommen meist nur in großmaßstäbigen topographischen Karten und Katasterkarten vor. Für internationale Zwecke sind sie allgemein zu vernachlässigen.

The alphabet of Upper Sorbian comprises the following letters:

Furthermore, the Lower Sorbian alphabet contains in addition the letters *ř, ś* and *ž*, but it does not comprise the Upper Sorbian letters *dž, ó* and *ř*.

The respective German and Lower and Upper Sorbian names are usually represented next to each other and separated by an oblique stroke, or below the other. In particular cases, a Lower or Upper Sorbian name may also be added to the respective German name in round brackets and by a smaller type-face.

Examples: Weißwasser/Běta Woda
Oberlausitz (Hornja Łužica)

The state survey administrations of the Länder Brandenburg and Freistaat Sachsen perform updates and supplements of their official maps in line with the regular revisions and maintenance of the map series edited by them. Information about the status of mapping of individual components of their range of products is given by the Land survey administrations (cf. par 2.4 for their addresses).

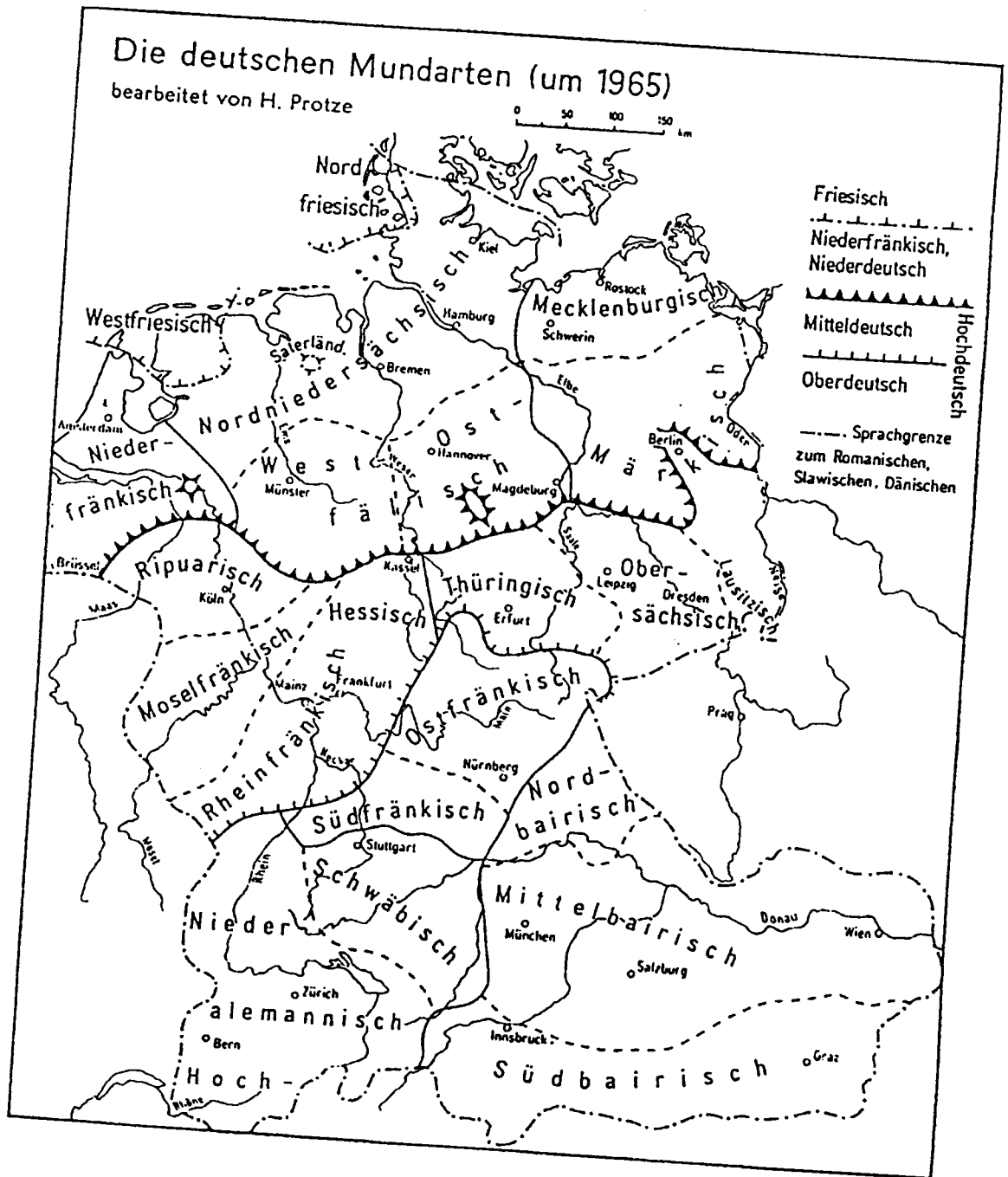
1.4.3 German dialects

In Germany exist many dialects, i.e. relatively uniform language systems with a language community mostly of geographic determination. The map shown on page 20 gives a survey of the distribution of the German dialects (Source: Schildt, Joachim: Abriß der Geschichte der deutschen Sprache, Akademie-Verlag Berlin, 1984).

It must be observed here that there are no sharp geographic limits between the various dialects, but in many cases transitional or mixed areas of different dialects. Pronunciation of the dialects is influenced according to districts and highly differentiated. The main dialects represented in the map are principally divided into sub-dialects, e.g. Upper-Saxon into the Meißner, Dresden, Leipzig and Chemnitz dialects.

Dialectal geographical names mainly occur in large-scale topographic maps and in cadastral maps. As a rule, they can be neglected with regard to the international level.

Karte der deutschen Mundarten
 Map of German dialects



2 Institutionen, die geographische Namen beraten, erörtern oder dokumentieren

2.1 Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Der StAGN hat die Aufgabe,

- im deutschen Sprachraum auf die Vereinheitlichung des amtlichen und privaten Gebrauchs von geographischen Namen hinzuwirken,
- den im Ausschuss erarbeiteten Standpunkt hinsichtlich der deutschen Schreibweise geographischer Namen und hinsichtlich der internationalen Standardisierung geographischer Namen im In- und Ausland zu vertreten,

- die von den Konferenzen der Vereinten Nationen zur Standardisierung geographischer Namen beschlossenen Empfehlungen auf dem Gebiet der nationalen Standardisierung verwirklichen zu helfen.

Der StAGN ist ein selbständiges wissenschaftliches Gremium ohne hoheitliche Funktionen. Ihm gehören Mitglieder aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und anderen deutschsprachigen Regionen an. Die Geschäftsstelle des StAGN befindet sich beim Bundesamt für Kartographie und Geodäsie in Frankfurt am Main (siehe Ziffer 2.2).

2.2 Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG) (früher: Institut für Angewandte Geodäsie/IFAG)

Das BKG unterstützt die Standardisierung geographischer Namen im gesamtstaatlichen Interesse durch Bearbeitung und Herausgabe von geographischen Namenbüchern und Datenbanken für das In- und Ausland. Außerdem bearbeitet das BKG im Einvernehmen mit den Ländern der Bundesrepublik Deutschland die amtlichen deutschen Kartenwerke in den Maßstäben 1 : 200 000 und kleiner (siehe auch Ziffer 2.4).

Anschrift / Address: Bundesamt für Kartographie und Geodäsie
Richard-Strauß-Allee 11
D-60 598 Frankfurt am Main
Telefon (+49-69) 6333-317
Telefax (+49-69) 6333-441
e-mail: stagn@ifag.de

2.3 Statistische Ämter

Das Statistische Bundesamt sowie die Statistischen Ämter der Länder veröffentlichen „Amtliche Gemeindeverzeichnisse“, in denen die Namen der Städte und Gemeinden, ihre Einwohnergrößen u.a. Angaben sowie die Namen der zugehörigen administrativen Einheiten (Regierungsbezirk, Kreis oder Gemeinde) enthalten sind.

In den amtlichen Gemeindeverzeichnissen sind die Namen der Städte, Gemeinden, Kreise und anderer administrativer Verwaltungseinheiten so enthalten, wie sie von den zuständigen Gebietskörperschaften festgelegt werden.

Die Gebietskörperschaften sind bei der Wahl ihrer Namen autonom.

2 Institutions considering and dealing with or documenting geographical names

2.1 Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN – Permanent committee on geographical names)

It is the task of StAGN to

- work within the German language area towards the standardization of geographical names used officially or privately,

- represent the German position elaborated by the committee concerning the German spelling of geographical names and also with regard to international standardization of geographical names, both at the national and international levels,

- coordinate the efforts of implementing the recommendations adopted by the United Nations Conferences in the field of standardization of geographical names within Germany.

StAGN is an independent scientific committee which holds no sovereign functions. Experts from Germany, Austria, Switzerland and other German-speaking regions are members of StAGN. Its administrative office has been established at the Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG) (Federal Agency for Cartography and Geodesy) in Frankfurt am Main (see par. 2.2).

2.2 Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG, Federal agency for cartography and geodesy) (formerly: Institut für Angewandte Geodäsie/IFAG)

BKG supports the standardization of geographical names as a national task by the edition and publication of gazetteers and data bases for national and international purposes. Furthermore, BKG is concerned with the official map series at 1 : 200 000 scale and smaller in consent with the Länder of the Federal Republic of Germany (see also par. 2.4).

2.3 Statistical offices

The Statistisches Bundesamt (Federal Statistical Office) as well as the statistical offices of the Länder publish “Amtliche Gemeindeverzeichnisse” (Official communal gazetteers) which contain the names of the cities and communes, the number of inhabitants and other information as well as the names of the appertaining administrative units (Regierungsbezirk, Kreis, or commune).

These official communal gazetteers comprise the names of the cities, communes, districts and of other administrative units as determined by the responsible regional authorities.

The regional authorities are autonomous as regards the choice of geographical names.

Die nachfolgend genannten Ämter geben amtliche Gemeindeverzeichnisse heraus:

In the following are given the addresses of the offices publishing the official communal gazetteers:

Bundesrepublik Deutschland	Statistisches Bundesamt Gustav-Stresemann-Ring 11 D-65 189 Wiesbaden
Baden-Württemberg	Statistisches Landesamt Baden-Württemberg Böblinger Str. 68 D-70 199 Stuttgart
Bayern	Bayerisches Landesamt für Statistik und Datenverarbeitung Neuhauser Str. 8 D-80 331 München
Berlin	Statistisches Landesamt Berlin Alt Friedrichsfelde 60 D-10 315 Berlin
Brandenburg	Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik Brandenburg Dortusstr. 46 D-14 467 Potsdam
Bremen	Statistisches Landesamt Bremen An der Weide 14-16 D-28 195 Bremen
Hamburg	Statistisches Landesamt Hamburg Steckelhörn 12 D-20 457 Hamburg
Hessen	Hessisches Statistisches Landesamt Rheinstr. 35/37 D-65 185 Wiesbaden
Mecklenburg-Vorpommern	Statistisches Landesamt Mecklenburg-Vorpommern Lübecker Str. 287 D-19 059 Schwerin
Niedersachsen	Niedersächsisches Landesamt für Statistik Göttinger Chaussee 76 D-30 453 Hannover
Nordrhein-Westfalen	Landesamt für Datenverarbeitung und Statistik Nordrhein-Westfalen Mauerstr. 51 D-40 476 Düsseldorf
Rheinland-Pfalz	Statistisches Landesamt Rheinland-Pfalz Mainzer Straße 14-16 D-56 130 Bad Ems
Saarland	Statistisches Landesamt Saarland Virchowstr. 7 D-66 119 Saarbrücken
Sachsen	Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen Macherstr. 31 D-01 917 Kamenz
Sachsen-Anhalt	Statistisches Landesamt Sachsen-Anhalt Merseburger Str. 2 D-06 112 Halle (Saale)
Schleswig-Holstein	Statistisches Landesamt Schleswig-Holstein Fröbelstr. 15-17 D-24 113 Kiel
Thüringen	Thüringer Landesamt für Statistik Europaplatz 3 D-99 091 Erfurt

2.4 Vermessungsverwaltungen

Die Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland veröffentlichen amtliche topographische Kartenwerke in Maßstäben ab 1 : 5 000 oder 1 : 10 000. In diesen Karten sind auch die Namen solcher geographischen Objekte enthalten, die nicht in den unter Ziffer 2.3 genannten Verzeichnissen aufgeführt sind, z.B. Namen für Gemeindeteile, Wohnplätze, Landschaften, Gebirge, Berge, Täler, Flüsse, Seen, Wälder usw. Die Erfassung und Schreibweise dieser Namen wird im allgemeinen in „Musterblättern“ festgelegt.

Die Anschriften der Vermessungsbehörden sind:

Baden-Württemberg	Landesvermessungsamt Baden-Württemberg Büchsenstr. 54 D-70 174 Stuttgart
Bayern	Bayerisches Landesvermessungsamt Alexandrastr. 4 D-80 538 München
Berlin	Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Abt. III – Geoinformation und Vermessung Mansfelder Straße 16 D-10 713 Berlin
Brandenburg	Landesvermessungsamt Brandenburg Heinrich-Mann-Allee 103 D-14 473 Potsdam
Bremen	Kataster und Vermessungsverwaltung Bremen Wilhelm-Kaisen-Brücke 4 D-28 199 Bremen
Hamburg	Freie und Hansestadt Hamburg - Baubehörde - Amt für Geoinformation und Vermessung Sachsenkamp 4 D-20 097 Hamburg
Hessen	Hessisches Landesvermessungsamt Schaperstr. 16 D-65 195 Wiesbaden
Mecklenburg-Vorpommern	Landesvermessungsamt Mecklenburg-Vorpommern Lübecker Str. 289 D-19 059 Schwerin
Niedersachsen	Landesvermessung und Geobasisinformation Niedersachsen (LGN) Podbielskistr. 331 D-30 659 Hannover
Nordrhein-Westfalen	Landesvermessungsamt Nordrhein-Westfalen Muffendorfer Str. 19-21 D-53 177 Bonn
Rheinland-Pfalz	Landesamt für Geobasisinformation Rheinland-Pfalz Ferdinand-Sauerbruch-Str. 15 D-56 073 Koblenz
Saarland	Landesamt für Kataster-, Vermessungs- und Kartenwesen Dudweiler Str. 1 D-66 133 Saarbrücken-Scheidt
Sachsen	Landesvermessungsamt Sachsen Olbrichtplatz 3 D-01 099 Dresden
Sachsen-Anhalt	Landesamt für Landesvermessung und Datenverarbeitung Sachsen-Anhalt Barbarastr. 2 D-06 110 Halle (Saale)
Schleswig-Holstein	Landesvermessungsamt Schleswig-Holstein Mercatorstr. 1 D-24 106 Kiel
Thüringen	Thüringer Landesvermessungsamt Hohenwindenstr. 13a D-99 086 Erfurt

2.4 Survey administrations

The survey administrations of the Länder publish official topographic map series at scales from 1 : 5 000 or 1 : 10 000 on. These maps also show names of geographical features not indicated in the lists mentioned under par. 2.3, such as: parts of communes, single populated places, regions, mountains, mounts, valleys, rivers, lakes, forests, etc. Recording and spelling of such names is in general laid down in style sheets or instruction manuals.

The addresses of survey authorities are given as follows:

2.5 Andere Dienststellen

Weitere Institutionen, die für spezielle Aufgaben geographische Namen in kartographischen Veröffentlichungen oder Verzeichnissen dokumentieren, sind u.a.:

- Karten der Bundesfernstraßen:
 - Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen (BMVBW)
- Straßenkarten der Länder:
 - Straßenbaubehörden der Länder
- Karten der Gewässer:
 - Wasser- und Schifffahrtsverwaltung des Bundes (WSV)
 - Binnengewässer:
 - Bundesanstalt für Gewässerkunde (BfG), Koblenz
 - Wasser- und Schifffahrtsdirektionen (WSD)
 - Sonderstelle für Vermessungswesen beim Wasser- und Schifffahrtsamt Regensburg (SVW)
 - Küstengewässer:
 - Bundesamt für Seeschifffahrt und Hydrographie (BSH), Hamburg und Rostock
- Karten der Schienenwege:
 - Deutsche Bahn AG, Geschäftsbereich Netz, Frankfurt am Main
- Luftnavigationen:
 - Deutsche Flugsicherung, Langen (Hessen)

3 Quellen für die Schreibung geographischer Namen

3.1 Topographische Karten

Vom Gebiet der Bundesrepublik Deutschland liegen folgende amtliche topographische Kartenwerke vor:

- Deutsche Grundkarte 1 : 5 000 DGK 5
- Topographische Karte/Topographischer Stadtplan 1 : 10 000 (nur von den neuen Bundesländern) TK 10
- Topographische Karte 1 : 25 000 TK 25
- Topographische Karte 1 : 50 000 TK 50
- Topographische Karte 1 : 100 000 TK 100
- Topographische Übersichtskarte 1 : 200 000 TÜK 200
- Übersichtskarte 1 : 500 000 ÜK 500
- Bundesrepublik Deutschland 1 : 1 000 000 D 1000

Sie können von den unter Ziffer 2.2 und 2.4 aufgeführten Behörden bezogen werden.

2.5 Other services

Other institutions publishing geographical names in cartographic publications or lists:

- Maps of the Federal trunk roads:
 - Federal Minister of Transport, Town Planning, Building and Housing (BMVBW)
- road maps of the Länder:
 - road construction authorities of the Länder
- maps of the waters:
 - authority in charge of waterways and shipping of the Federation (WSV)
 - inland waters and waterways:
 - Federal Institute for Hydrology (BfG), Koblenz
 - authorities in charge of waterways (WSDs)
 - special authority for surveying at the Water and Shipping Agency (SVW), Regensburg
 - coastal waters:
 - Federal Maritime and Hydrographic Agency (BSH), Hamburg and Rostock
- maps of the railway networks:
 - Deutsche Bahn AG (German Federal Railways Administration), network sector, Frankfurt am Main
- air navigation maps:
 - Deutsche Flugsicherung (German Air Traffic Control), Langen (Hessen)

3 Sources for the spelling of geographical names

3.1 Topographic maps

The territory of the Federal Republic of Germany is covered by the following official topographic map series:

- German base map at 1 : 5 000 scale DGK 5
- Topographical map/topographical city map at 1 : 10 000 scale (for the new Länder only) TK 10
- Topographical map at 1 : 25 000 scale TK 25
- Topographical map at 1 : 50 000 scale TK 50
- Topographical map at 1 : 100 000 scale TK 100
- General topographical map at 1 : 200 000 scale TÜK 200
- General map at 1 : 500 000 scale ÜK 500
- Federal Republic of Germany at 1 : 1 000 000 scale D 1000

These maps can be purchased from the authorities mentioned under par. 2.2 and 2.4.

3.2 Thematische Karten

Folgende Karten sind u.a. zu empfehlen:

- Verwaltungs- und Übersichtskarten mit administrativen Grenzen, herausgegeben von den einzelnen Ländern (Adressen siehe Ziffer 2.4)
- Bundesrepublik Deutschland 1 : 1 000 000, Ausgabe mit Verwaltungsgrenzen, BKG, Frankfurt am Main, (siehe Ziffer 2.2)
- Bundesrepublik Deutschland 1 : 1 000 000, Landschaften – Namen und Abgrenzungen –, BKG, Frankfurt am Main, (siehe Ziffer 2.2)

3.3 Wörterbücher, Verzeichnisse

- Geographisches Namenbuch Bundesrepublik Deutschland, IfAG, Frankfurt am Main, 1981
- Datei geographischer Namen 1 : 250 000 Bundesrepublik Deutschland (GN 250), jährliche Aktualisierung, nur in digitaler Form vom BKG beziehbar
- Amtliches Gemeindeverzeichnis für die Bundesrepublik Deutschland, jährliche Aktualisierung, Verlag Metzler-Poeschel, SFG – Servicecenter Fachverlage GmbH, Postfach 4343, D-72 774 Reutlingen
- Amtliche Schlüsselnummern und Bevölkerungsdaten der Gemeinden und Verwaltungsbezirke in der Bundesrepublik Deutschland, jährliche Aktualisierung, Verlag Metzler-Poeschel, SFG – Servicecenter Fachverlage GmbH, Postfach 4343, D-72 774 Reutlingen, auch auf Datenträger lieferbar
- Gemeindeverzeichnisse der Länder der Bundesrepublik Deutschland (Anschriften siehe Ziffer 2.3).

4 Verzeichnis der gebräuchlichsten Abkürzungen in amtlichen Kartenwerken

Das nachfolgende Verzeichnis wurde auf der Grundlage des Abkürzungsverzeichnisses der Topographischen Karte 1 : 25 000 zusammengestellt. Weitere Abkürzungen können gemäß den in Ziffer 1.1.12 aufgeführten Regeln vorkommen.

Abkürzung <i>Abbreviation</i>	Bedeutung / <i>Equivalent</i> Deutsch / <i>German</i>
a	am, an, auf
A	Alm, Alpe
AD	Autobahndreieck
AK	Autobahnkreuz
AS	Anschlussstelle
AT	Aussichtsturm
B, ...b	Berg
B, ...b (blau)	Bach
Bf, ...bf	Bahnhof
Bge, ...bge	Berge
Br, ...br	Brücke
Br, ...br (blau)	Brunnen, Brunn(en)stube (offene und geschlossene)
d	der, die, das

3.2 Thematic maps

The following maps are to be recommended:

- Administrative and general maps published by the survey administrations of the respective Länder (see par. 2.4)
- Federal Republic of Germany at 1 : 1 000 000 scale, edition showing administrative boundaries, BKG, Frankfurt am Main (see par. 2.2)
- Federal Republic of Germany at 1 : 1 000 000 scale, edition showing regional names and their boundaries, IfAG, Frankfurt am Main, 1994 (see par. 2.2)

3.3 Gazetteers, lists

- Gazetteer Federal Republic of Germany, IfAG, Frankfurt am Main, 1981 (see under 2.2)
- Data file geographical names at 1 : 250 000 scale Federal Republic of Germany (GN 250), annual update, at present only available from BKG in digital form
- Official communal list for the Federal Republic of Germany, annual update, Verlag Metzler-Poeschel, SFG – Servicecenter Fachverlage GmbH, Postfach 4343, D-72 774 Reutlingen
- Official key numbers and data on population of the communities and administration districts in the Federal Republic of Germany, annual update, Verlag Metzler-Poeschel, SFG – Servicecenter Fachverlage GmbH, Postfach 4343, D-72 774 Reutlingen, also available in digital form
- Lists of the communes of the Länder of the Federal Republic of Germany (for addresses see par. 2.3).

4 List of the most usual abbreviations in official map series

The following list has been compiled on the basis of the list of abbreviations of the Topographic Map 1 : 25 000. Further abbreviations can be found in the rules given under par. 1.1.12

Bedeutung / <i>Equivalent</i> Englisch / <i>English</i>
on, upon
alpine pasture
3-way autobahn interchange
4-way autobahn interchange
approach
look-out, (observation) tower
mountain, hill
brook; rivulet (blue)
railway station, Am. railroad station
mountains, hills
bridge
spring, well, fountain (blue)
the

Abkürzung <i>Abbreviation</i>	Bedeutung / Equivalent <i>Deutsch / German</i>	Bedeutung / Equivalent <i>Englisch / English</i>
ehem	ehemalig	former
EW	Elektrizitätswerk, Kraftwerk	power station
Fdhf, ...fdhf	Friedhof	cemetery
Ft	Furt	ford
Gbf	Güterbahnhof	goods station
Geb, ...geb	Gebirge	mountains, mountain range
Gde	Gemeinde	commune, administrative unit 3rd class
Gr, ...gr (blau)	Graben	ditch (blue)
Gr	Groß	large, great
Grb, ...grb	Grube (Bergwerk)	mine
H	Höhe, -r, -s	high
H	Höhle	cave, cavern
H, ...h	Hütte	hut, alpine hut, mountain lodge, cabin
Hbf	Hauptbahnhof	main station, central station
Hfn, ...hfn	Hafen	harbour
Hgl, ...hgl	Hügel	hill, hillock, knoll
Hint	Hinter- -e, -er, -es	back-, hind-
Hot, ...hot	Hotel	hotel
Hp	Haltepunkt	railway stop, Am. railroad stop
Hst	Haltestelle	railway stop, Am. railroad stop
Hs, ...hs	Haus	house, building
i	im, in	in
J, ...j	Joch	mountain pass
JH	Jugendherberge	youth hostel
K, ...k	Kopf	mountain top
K, ...k	Kirche	church
Kan, ...kan	Kanal	canal
KD	Kulturdenkmal	cultural monument
Kl	Klein	small, little
Kläranl	Kläranlage	purification plant
Klbf	Kleinbahnhof	minor railway/railroad station
Kol	Kolonie	group or row of homesteads
Kp, ...kp	Kapelle	chapel
Kr, ...kr	Kreuz	cross
Kr, ...kr	Kreis	district, administrative unit 2nd class
Kreisfr, Krfr	Kreisfrei	free of district
Krhs	Krankenhaus	hospital
Kurhs	Kurhaus	kurhaus, casino at a spa
Landkr	Landkreis	district, administrative unit 2nd class
M, ...m	Mühle	mill
Mittl	Mittel	middle
Mittr	Mitter	middle
ND	Naturdenkmal	natural monument
Ndr	Nieder	low, lower, nether-
Nördl	Nördliche, -r, -s	northern, northerly
NSG	Naturschutzgebiet	nature reserve
Ob	Ober, -e, -er, -es	upper, superior
Östl	Östliche, -r, -s	eastern, easterly
P, -p	Pass, -pass	mountain pass
PF	Personenfähre	passenger ferry

Abkürzung Abbreviation	Bedeutung / Equivalent Deutsch / German	Bedeutung / Equivalent Englisch / English
Pl, ...pl	Platz	place
PW	Pumpwerk	pump-works
Qu, ...qu	Quelle	spring, well, source
R	Ruine	ruin
Rbf	Rangierbahnhof	marshalling yard
RegBez	Regierungsbezirk	district, administrative unit 1st class
RetSt	Rettungsstation	first-aid station
Rhs	Rasthaus	road house
röm	römisch	Roman
Rst	Raststätte	road house
S, ...s (blau)	See	lake (blue)
Siedlg, ...siedlg	Siedlung	settlement
Schießst	Schießstand	shooting-stand
Schl, ...schl	Schloss	castle; manor house
Schn, ...schn	Schneise	(forest-)aisle
Scht, ...scht	Schacht	shaft, pit
Sp, ...sp	Spitz, Spitz	point, peak, top, summit
St	Sankt	Saint
St, ...st	Stein	stone, rock
Stadtkr	Stadtkreis	urban district, administrative unit 2nd class
Str, ...str	Straße	street, road
StÜbPl	Standortübungsplatz	garrison training area
Südl	Südliche, -r, -s	southern, southerly
T, ...t	Turm	tower
T, ...t (blau)	Teich	pond (blue)
Talsp	Talsperre	barrage, dam
TrÜbPl	Truppenübungsplatz	military training area
Unt	Unter, -e, -er, -es	under, low, lower, inferior
UW	Umspannwerk	transformer station
(verf)	verfallen	dilapidated
Vord	Vorder, -e, -er, -es	fore
Wbh	Wasserbehälter	reservoir, tank, cistern
Westl	Westliche, -r, -s	western, westerly
Whr, ...whr	Weiher	(fish)pond
Wf	Wasserfall	waterfall
WF	Wagenfähre	car ferry
WT	Wasserturm	water-tower
WW	Wasserwerk	waterworks
ZA	Zollamt	customs office
Zgl	Ziegelei	brickworks

Verkürzungen der Endungen von Gemeindenamen / *Abbreviated endings of names of communes*

In Ausnahmefällen werden häufig vorkommende Endungen von Gemeindenamen verkürzt.
Often occurring endings of names of communes can be abbreviated in exceptional cases.

...bg	berg	...hsn	hausen	...lgn	lingen	...wde	walde
...dgn	dingen	...hvn	haven	...mkt	markt	...wgn	wegen
...dfn	dorfen	...hm	heim	...rte	reute	...wir	weiler
...fde	felde	...ign	ingen	...rth	reuth	...wdn	winden
...flkn	flecken	...kchn	kirchen	...sgn	singen		
...hfn	hafen	...lbn	leben	...sttn	stetten		

5 Verzeichnis geographischer Gattungswörter, von Adjektiven und anderen Wörtern für kartographische Zwecke

Das nachfolgende Verzeichnis soll dazu dienen, ausländischen Nutzern das Lesen und Auswerten der deutschen kartographischen Veröffentlichungen zu erleichtern. Es sind nur die häufig vorkommenden Bestandteile geographischer Namen aufgeführt.

5 List of geographical appellatives, adjectives, and other words for cartographic purposes

The following list shall be helpful to foreign users to read and evaluate German cartographic publications. The list shows only frequently occurring components of geographical names.

Deutsch / German	Bedeutung in Englisch / Equivalent in English
Ach(e)	running water
Alp(e)	alpine pasture; alpine cowherd's hut with stable and drinking trough
alt	old
an	on
Au	forests and meadows of the flood plain; island; peninsula
auf	on, upon
Autobahn	autobahn; motorway; dual highway
Autobahn-Anschlussstelle	autobahn approach; autobahn exit
Autobahndreieck	3-way autobahn interchange
Autobahnkreuz	4-way autobahn interchange
Bach	brook, rivulet
Bad	spa
Bahn	railway, Am. railroad
Bahnhof	railway station, Am. railroad station
Berg	mountain, hill
Bergland	mountainous (hilly) country; highland region
Born	fountain
breit	large, wide, spacious
Bruch	marsh, bog, fen
Brücke	bridge
Brunn(en)	spring, well, fountain
Bucht	inlet, bay, bight
Burg	castle
Damm	dam
Deich	dike, embankment
Denkmal	monument
Dorf	village
Düne	dune
Eck	mountain or hill crest; mountain with sharp ridges; peninsula
Fähre	ferry
Feld	field
Fels(en)	cliff, rock
Ferner	glacier
Flughafen	airport, aerodrome
Fluss	river, stream
Furt	ford
Gau	region
Garten	garden
Gebirge	mountains, mountain range
Geest	geest, high and dry land (of North German coastal region)
Gemeinde	commune
Gemeindeteil	section
Gewässer	water features
Gipfel	peak, top

<i>Deutsch / German</i>	<i>Bedeutung in Englisch / Equivalent in English</i>
Grat	ridge, crest
groß	great, large, big
Grund	valley floor; lot of ground
Hafen	harbour, Am. harbor
Halbinsel	peninsula
Hallig	low-lying islet
Haus	house, building
Heide	heath; wood
Heim	home
hinter	behind
hoch	high, elevated
Hof	homestead; farm
hohe	high
Höhe	height, hill, mountain
Horn	mountain peak; promontory
Holz	wood; grove; forest
Hügel	hill, hillock, knoll
Hügelland	hill-country
Hütte	hut, alpine hut, mountain lodge, cabin
Insel	island
jung	young
kalt	cold
Kanal	canal
Kapelle	chapel
Kirche	church
klein	small
Klettersteig (Pfad, Weg)	foot path, mountain path, climbing path
Kloster	monastery
Koog	piece of land, provided with dikes
Kreuz	cross
Kuppe	rounded hill, rounded mountain top
Land	land
Landeplatz	landing place, airfield
Leuchtturm	lighthouse
Maar	eruptive depression, often filled with water
Markt	inhabited place or commune with market right
Marsch(land)	marshy land
Meer	sea; lake
mitte	lmiddle, central
Moor, Moos	marsh
Mühle	mill
neu	new
nieder	low, lower
ober	upper
Ortschaft	part of populated place
Pass	mountain pass
Ried	swampland
Ruine	ruin
Sand	sand
Sandbank	sand-bank
Sankt	Saint

<i>Deutsch / German</i>	<i>Bedeutung in Englisch / Equivalent in English</i>
Sendeturm	radio tower, TV tower
Schloss	castle; manor-house
Schnee	snow
schön	beautiful
schwarz	black
See	lake
Spitz(e)	point, peak, top, summit
Stadt	ity, town
Stadtteil	part of city or town
Stausee	reservoir, dam
Stein	stone, rock
Strand	beach, shore
Straße	street, road
Strom	stream, large river
Sumpf	marsh, swamp, bog
Tal	valley
Teich	pond, small lake
Tunnel	tunnel
Turm	tower
über	over, above
unter	under, below
vorder	front, fore, anterior
warm	warm
Wasser	water
Watt	low bench which is under water at high tide
Weg	way, path, road
Weiher	(fish)pond
Weil(er)	hamlet
Wein	wine
weiß	white
Wiese	meadow
Wohnplatz	populated place

6 Administrative Gliederung

6.1 Die Länder der Bundesrepublik Deutschland und ihre Landeshauptstädte

Einige Länder verwenden neben den Kurzformen auch Vollformen für ihren Ländernamen, die in der nachfolgenden Tabelle in Klammern angegeben sind.

<u>Land / State</u>	<u>Landeshauptstadt / Capital</u>
Baden-Württemberg	Stuttgart
Bayern (Freistaat Bayern)	München
Berlin	Berlin, gleichzeitig Hauptstadt Deutschlands
Brandenburg	Potsdam
Bremen (Freie Hansestadt Bremen)	Bremen
Hamburg (Freie und Hansestadt Hamburg)	Hamburg
Hessen	Wiesbaden
Mecklenburg-Vorpommern	Schwerin
Niedersachsen	Hannover
Nordrhein-Westfalen	Düsseldorf
Rheinland-Pfalz	Mainz
Saarland	Saarbrücken
Sachsen (Freistaat Sachsen)	Dresden
Sachsen-Anhalt	Magdeburg
Schleswig-Holstein	Kiel
Thüringen (Freistaat Thüringen)	Erfurt

Die Länder Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Sachsen-Anhalt und Sachsen sind in Regierungsbezirke unterteilt (siehe Karte auf Seite 34). Die Länder Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Rheinland-Pfalz, Saarland, Schleswig-Holstein und Thüringen haben keine Regierungsbezirke. Die Länder bzw. Regierungsbezirke sind in Kreise (Land- und Stadtkreise) unterteilt. Die Kreise sind in Gemeinden untergliedert.

Das Land Berlin, zugleich Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland, ist in 12 Bezirke untergliedert, die teilweise in Ortsteile aufgeteilt sind.

Das Land Bremen besteht aus der Stadt Bremen und der Stadt Bremerhaven, die in fünf bzw. zwei Stadtbezirke, sowie in Stadtteile und Ortsteile untergliedert sind.

Das Land Hamburg ist in sieben Stadtbezirke sowie in Stadtteile und Ortsteile unterteilt.

6 Administrative structure

6.1 The Länder of the Federal Republic of Germany and their capitals

Apart from the short title of their state name, some Länder also hold a full title which is indicated in the table below in parentheses.

The Länder Baden-Württemberg, Bayern, Hessen, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Sachsen-Anhalt and Sachsen (cf. figure page 34) are subdivided into Regierungsbezirke (administrative units 1st order). The Länder Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Saarland, Schleswig-Holstein, and Thüringen have no Regierungsbezirke. The Länder and the Regierungsbezirke are subdivided into Kreise (Landkreise and Stadtkreise, administrative units 2nd order). The Kreise are subdivided into communes (administrative units 3rd order).

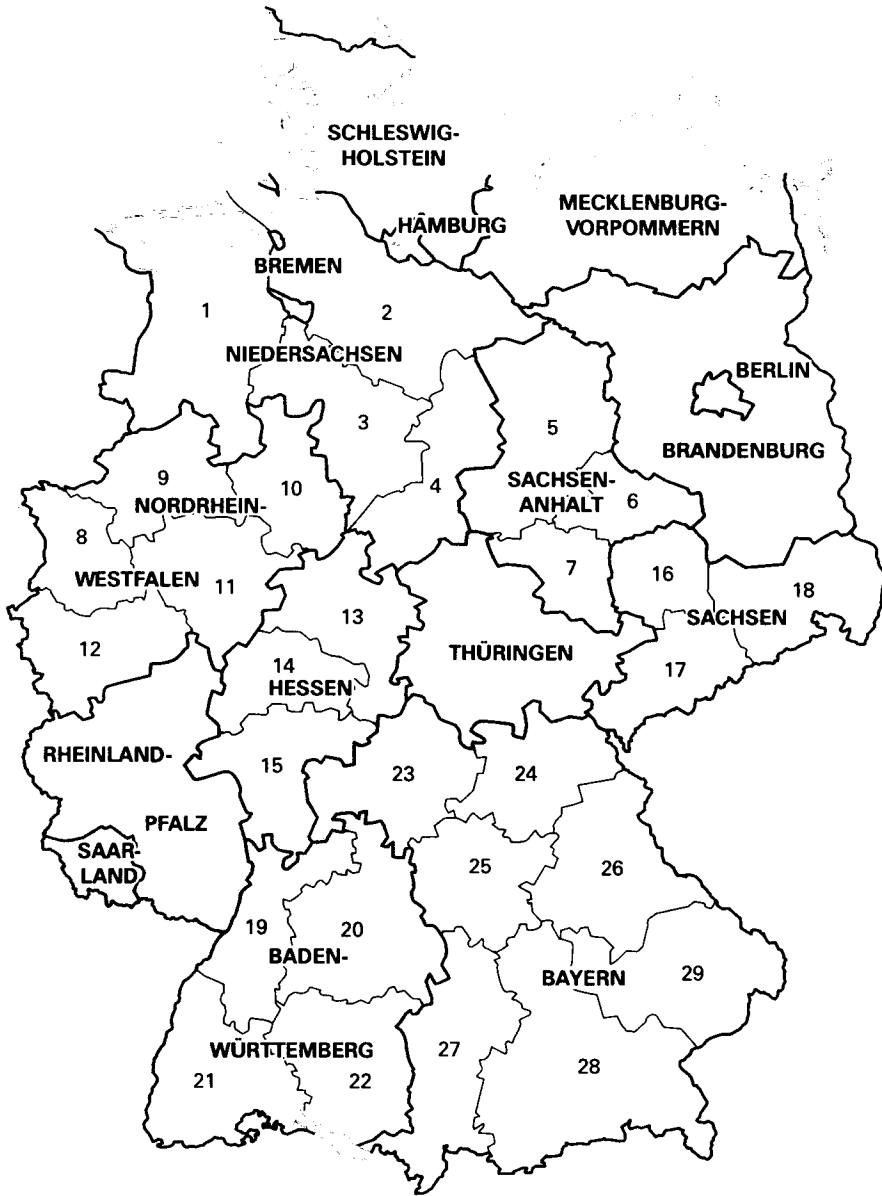
The Land Berlin, also capital of Germany, is subdivided into 23 Bezirke which, partly, are further structured into Ortsteile.

The Land Bremen consists of the cities of Bremen and Bremerhaven which are subdivided into five and two Stadtbezirke, as well as into Stadtteile and Ortsteile.

The Land Hamburg is subdivided into seven Stadtbezirke as well as into Stadtteile and Ortsteile.

Verwaltungsgrenzen der Bundesrepublik Deutschland Administrative Boundaries of the Federal Republic of Germany

Stand/Date: 2000/01/01



LAND/STATE – administrative Level 1
Regierungsbezirk – administrative Level 2

SCHLESWIG-HOLSTEIN -----	NIEDERSACHSEN 1 Weser-Ems 2 Lüneburg 3 Hannover 4 Braunschweig	HESSEN 13 Kassel 14 Gießen 15 Darmstadt	BADEN-WÜRTTEMBERG 19 Karlsruhe 20 Stuttgart 21 Freiburg 22 Tübingen
HAMBURG -----	SACHSEN-ANHALT 5 Magdeburg 6 Dessau 7 Halle	SACHSEN 16 Leipzig 17 Chemnitz 18 Dresden	BAYERN 23 Unterfranken 24 Oberfranken 25 Mittelfranken 26 Oberpfalz 27 Schwaben 28 Oberbayern 29 Niederbayern
BREMEN -----	NORDRHEIN-WESTFALEN 8 Düsseldorf 9 Münster 10 Detmold 11 Arnsberg 12 Köln	RHEINLAND-PFALZ -----	
MECKLENBURG-VORPOMMERN -----		SAARLAND -----	
BERLIN -----			
BRANDENBURG -----			

Anhang / Annex

ANWENDUNG DER NEUREGELUNG DER DEUTSCHEN RECHTSCHREIBUNG AUF GEOGRAPHISCHE NAMEN

(Version 4.5.2000)

Empfehlung des Ständigen Ausschusses für geographische Namen (StAGN), einstimmig beschlossen auf seiner 106. Arbeitssitzung am 17. September 1999 in Wabern / Schweiz.

VORBEMERKUNGEN

Mit der Unterzeichnung der "Gemeinsamen Absichtserklärung zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung" von Vertretern aus deutschsprachigen Staaten und Gemeinschaften wurde am 1. Juli 1996 die Abstimmung über die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung abgeschlossen. Dabei haben sich die Unterzeichner aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, Belgien, Liechtenstein, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol der Republik Italien, Ungarn und Rumänien auf eine endgültige Fassung der Neuregelung und einen gemeinsamen Zeitplan für die Einführung des neuen Regelwerks verständigt.

Seit dem 1. August 1998 ist das amtliche Regelwerk innerhalb derjenigen Institutionen verbindlich, für die der Staat Regelungskompetenz hinsichtlich der Rechtschreibung hat (Schulen, Verwaltung). Darüber hinaus hat es zur Sicherung einer einheitlichen Rechtschreibung Vorbildcharakter für alle, die sich an einer allgemein gültigen Rechtschreibung orientieren möchten (das heißt Firmen, speziell Druckereien, Verlage, Redaktionen - aber auch Privatpersonen). Für die Umsetzung der neuen Rechtschreibregelung ist eine Übergangszeit bis zum 31. Juli 2005 vereinbart worden.

Grundsätzlich gilt, dass die neue Rechtschreibregelung auf alle geographischen Namen im weitesten Sinne anwendbar ist, das sind Namen von Siedlungen, Landschaften, Gewässern, Straßen und anderen topographisch-geographischen Objekten. Festzustellen ist aber auch, dass das neue amtliche Regelwerk für geographische Namen Schreibweisen zulässt, die nicht mit den allgemeinen orthographischen Regeln übereinstimmen (Absatz 3.2 der Vorbemerkungen zu Abschnitt A "Laut-Buchstaben-Zuordnung" des amtlichen Regelwerks).

APPLICATION OF THE NEW RULES OF GERMAN SPELLING TO GEOGRAPHICAL NAMES

(Version 04 May 2000)

Recommended by Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN, Permanent committee on geographical names) upon unanimous resolution on the occasion of its 106th Working Session held at Wabern/Switzerland on 17 September 1999.

PRELIMINARY REMARKS

With the signing of the "Common Declaration of Intent" referring to the new rules of German Spelling by representatives of the German-language states and communities the deliberations concerning the new regulations on German Spelling was completed on 1st July, 1996. In this document the signatories from Germany, Austria, Switzerland, Belgium, Liechtenstein, the Autonomous Province Bozen-South Tyrol of the Republic of Italy, Hungary, and Romania came to an agreement on a final readjusted version as well as on a common schedule for the introduction of the new regulations.

The official rules have been binding since 1st August 1998 for those institutions for which the government has regulation-making power with respect to official spelling (schools, public administration). Moreover, to ensure a uniformly applied orthography, these official rules constitute an exemplary pattern for all those who would like to adopt generally accepted orthographic guidelines (i.e., firms, in particular printing companies, publishing houses, editorial offices - but also individuals). The declaration stipulates a transition phase until 31 July 2005 for implementing the new orthographic rules.

These new rules can be applied to all geographical names in the broadest sense, i.e., names of settlements, geographical regions, waters, roads, and other topographic-geographic features. However, the new official orthographic rules permit variations of geographical names which do not conform to the generally accepted orthographic rules (§ 3.2 of the preliminary remark on section A "Assignment of sound to letter" of the official rules).

EMPFEHLUNG

Der StAGN empfiehlt, dass diejenigen Institutionen oder Personen, die für eine Namenvergabe bzw. Festlegung der Schreibweise von geographischen Namen zuständig sind (neben Vermessungs- und Katasterbehörden insbesondere Gemeinden, sonstige Behörden, Verkehrsbetriebe, Eigentümer von Liegenschaften u.a.), bei Anwendung der neuen Rechtschreibregelung alle Bereiche des Regelwerks berücksichtigen, die für die Schreibung von geographischen Namen relevant sind.

Weiterhin wird empfohlen, in den Staaten und den deutschsprachigen Gebieten, die im StAGN vertreten sind, Namenkommissionen oder ähnliche Gremien, soweit noch nicht vorhanden, einzurichten. Damit soll eine sachgerechte Anwendung der neuen Rechtschreibregeln auf geographische Namen erreicht werden. Die Entscheidungen für diese Umstellungen sollen nach Möglichkeit vor dem Jahr 2005 getroffen werden.

BEISPIELE

Im Einzelnen können folgende Fälle auftreten (in Klammern die Abschnitte des amtlichen Regeltextes):

1. Laut-Buchstaben-Zuordnung

- 1.1 β nach kurzem Vokal wird durch *ss* ersetzt (Teil I, § 2), z. B.

Haßberge (bisher) → *Hassberge*,

Weßling (bisher) → *Wessling*,

Schloß Holte-Stukenbrock (bisher)
→ *Schloss Holte-Stukenbrock*,

Elsaß (bisher) → *Elsass*,

Rußland (bisher) → *Russland*.

β bleibt jedoch nach langem Vokal oder Diphthong erhalten (Teil I, § 25), z. B.

Langeneß [lan̩eːne:s], *Weißer Elster*.

- 1.2 Das End-*h* in *rauh* entfällt (Teil II, Wörterverzeichnis), z. B.

Rauhe Alb (bisher) → *Raue Alb*,

Rauhkopf (bisher) → *Raukopf*.

RECOMMENDATION

StAGN recommends that institutions or individuals responsible for assigning or determining the spelling of geographical names (besides survey and cadastral authorities, particularly communal bodies, other authorities, public transport authorities, property owners, etc.) take into account all relevant sections of the new rules.

Furthermore, it is recommended that in the states and the German-speaking areas represented within StAGN, geographical names commissions be established where not yet existent. This is to ensure proper application of the new spelling rules to geographical names. The relevant decisions concerning these modifications shall be taken before 2005.

EXAMPLES

In particular, the following cases may occur (the relevant passages of the official rules are given in curly brackets):

1. Sound-letter assignment

- 1.1 β after a short vowel is replaced by *ss* {Part I, § 2}, e.g.,

Haßberge (formerly) → *Hassberge*,

Weßling (formerly) → *Wessling*,

Schloß Holte-Stukenbrock (formerly)
→ *Schloss Holte-Stukenbrock*,

Elsaß (formerly) → *Elsass*,

Rußland (formerly) → *Russland*.

However, after a long vowel or diphthong β is maintained {Part I, § 25}, e.g.,

Langeneß [lan̩eːne:s], *Weißer Elster*.

- 1.2 The final *h* in *rauh* is dropped {Part II, list of words}, e.g.,

Rauhe Alb (formerly) → *Raue Alb*,

Rauhkopf (formerly) → *Raukopf*.

1.3 Wenn in Wortzusammensetzungen drei gleiche Buchstaben aufeinander treffen, bleiben alle erhalten (Teil I, § 45), z. B.

Dammühle (bisher) → *Dammühle* oder *Damm-Mühle*,

Schloßsee (bisher) → *Schlosssee* oder *Schloss-See*.

Folgen auf *-ee* oder *-ie* die Flexionsendungen oder Ableitungssuffixe *-e*, *-en*, *-er*, *-es*, so lässt man wie bisher ein *e* weg (Teil I, § 19), z. B.

Schlierseer Berge (und nicht *Schlierseer Berge*).

1.4 Für wenige Wörter bringt die Rechtschreibreform Änderungen bei den Schreibungen *ä* und *e* (Teil I, § 13), z. B.

Gemsenberg (bisher) → *Gämsenberg*

1.5 Sonstige Schreibweisen von Namen, die hinsichtlich der Laut-Buchstaben-Zuordnung bereits bisher nicht der Rechtschreibregelung gefolgt sind, sollten wie bisher beibehalten bleiben, z. B.

Thüringen weiterhin mit *h* statt ohne *h* wie z. B. in *Tiergarten*,

Frankenthal weiterhin mit *h* statt ohne *h* wie z. B. in *Niddatal*,

Freyburg (Unstrut) weiterhin mit *y* statt mit *i* wie z. B. in *Freiburg im Breisgau*,

Bremerhaven weiterhin mit *v* statt mit *f* wie z. B. in *Ludwigshafen*,

Lauffen am Neckar weiterhin mit *ff* statt nur mit *f* wie z. B. in *Laufen* (an der Salzach).

Dazu zählen auch die mit seltenen Dehnungsbuchstaben geschriebenen Namen, wie z. B.

Coesfeld ['ko:stɛlt] oder *Troisdorf* ['tro:sdɔrf].

2. Getrennt- und Zusammenschreibung

2.1 Nach Teil I, § 37 entsprechen z. B. *Marktheidenfeld* und *Georgsmarienhütte* der neuen Rechtschreibregelung, nicht jedoch z. B. *Königs Wusterhausen*.

2.2 Nach Teil I, § 38 entsprechen z. B. *Allgäuer Alpen*, *Teutoburger Wald* oder *Lüneburger Heide* der neuen Rechtschreibregelung, nicht jedoch z. B. *Pfälzerwald*.

3. Bindestrichschreibung

3.1 Nach Teil I, § 46 entsprechen z. B. *Neu-Ulm*, *Groß-Gerau* oder *Rheinland-Pfalz* der neuen Rechtschreibregelung, nicht jedoch z. B. *Neu Seehagen*.

1.3 If three identical letters coincide in compound words all are maintained (Part I, § 45), e.g.

Dammühle (formerly) → *Dammühle* or *Damm-Mühle*,

Schlossee (formerly) → *Schlosssee* or *Schloss-See*.

If *ee* or *ie* are followed by the inflexions or derivative suffixes *-e*, *-en*, *-er*, *-es*, then one *e* is dropped as before (Part I, § 19), e.g.,

Schlierseer Berge (and not *Schlierseer Berge*).

1.4 With regard to the usage of *ä* and *e* the new spelling rules involve changes to a few words only (Part I, § 13), e.g.,

Gemsenberg (formerly) → *Gämsenberg*.

1.5 Other spellings of names which have hitherto not followed the (former) spelling rules with regard to the assignment of sound to letter should also be exempted from the new spelling rules, e.g.:

Thüringen still with *h* instead of without *h*, as for instance in *Tiergarten*,

Frankenthal still with *h* instead of without *h*, as for instance in *Niddatal*,

Freyburg (Unstrut) still with *y* instead of with *i*, as for instance in *Freiburg im Breisgau*,

Bremerhaven still with *v* instead of with *f*, as for instance in *Ludwigshafen*,

Lauffen am Neckar still with *ff* instead of only one *f*, as for instance in *Laufen* (an der Salzach).

This includes also names containing rare lengthening letters, e.g.,

Coesfeld ['ko:stɛlt] or *Troisdorf* ['tro:sdɔrf].

2. Compound and disjunct words

2.1 According to Part I, § 37, e.g., (the compound writing of) *Marktheidenfeld*, and *Georgsmarienhütte* do conform to the new spelling rules but not, e.g., (the disjunct writing of) *Königs Wusterhausen*.

2.2 According to Part I, § 38, e.g., (the disjunct writing of) *Allgäuer Alpen*, *Teutoburger Wald* or *Lüneburger Heide* do conform to the new spelling rules but not, e.g., (the compound writing of) *Pfälzerwald*.

3. Hyphenization

3.1 According to Part I, § 46, e.g., *Neu-Ulm*, *Groß-Gerau* or *Rheinland-Pfalz* do conform to the new spelling rules but not, e.g., *Neu Seehagen*.

3.2 Nach Teil I, § 50 entsprechen z. B. Elbe-Havel-Kanal oder Albrecht-Dürer-Allee der neuen Rechtschreibregelung, nicht jedoch z. B. Johann Wolfgang Goethe-Universität.

4. Groß- und Kleinschreibung

Nach Teil I, § 60 entspricht z. B. der Straßename In der Mittleren Holdergasse der neuen Rechtschreibregelung, nicht jedoch z. B. der Flurname Zum genagelten Stein (regelkonform: Zum Genagelten Stein).

SCHLUSSBEMERKUNG

Grundsätzlich bleibt den zuständigen Stellen das Recht vorbehalten, selbst über die Schreibung geographischer Namen zu entscheiden. Es wird aber dringend empfohlen, die neue Rechtschreibung anzuwenden.

Ergänzender Hinweis

Um möglichen Missverständnissen hinsichtlich der oben genannten Empfehlung vorzubeugen, gibt der StAGN nachstehenden ergänzenden Hinweis:

Die Empfehlung des StAGN bedeutet nicht, dass alle bereits bestehenden geographischen Namen von den jeweils dafür zuständigen Institutionen (Staat, Länder, Gemeinden, Ämter) der neuen Rechtschreibung angepasst werden müssen, sondern dass das amtliche Regelwerk nur dann verbindlich ist, wenn neue geographische Namen geschaffen werden oder wenn die dafür zuständigen Institutionen es für zweckmäßig erachten, die Schreibweise bestehender geographischer Namen zu ändern.

3.2 According to Part I, § 50, e.g., Elbe-Havel-Kanal or Albrecht-Dürer-Allee do conform to the new spelling rules but not, e.g., Johann Wolfgang Goethe-Universität.

4. Initial upper case and lower case letters

According to Part I, § 60, e.g., the street name In der Mittleren Holdergasse does conform to the new spelling rules but not, e.g., the field name Zum genagelten Stein (in conformity with the new rules: Zum Genagelten Stein).

FINAL REMARK

The responsible agencies and authorities reserve the right to decide by themselves on the spelling of geographical names. However, it is imperative to apply the new rules of spelling.

Supplementary Remarks

To avoid misinterpretations of the above recommendation StAGN makes the following supplementary remarks.

The recommendations made by StAGN do not imply that all established geographical names have to be adapted to the new orthographic rules by the relevant institutions (authorities of State, Länder, cantons, communes, etc.). The official rules and regulations are mandatory if and only if new geographical names are given to features or if the relevant authorities deem it necessary to change the spelling of existing geographical names.

Bibliographie / Bibliography

- [1] Toponymic guidelines for cartography: Federal Republic of Germany. 9th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names, New York, 1981. Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt am Main, 1981
- [2] Toponymic guidelines for map and other editors: Federal Republic of Germany, 2nd edition. Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, New York, 1992, E/CONF.85/L.93. United Nations, New York, 1993
- [3] Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Genf, 1982: Resolution IV/4 "Publication of toponymic guidelines for map and other editors"; Vol. I, Report of the Conference, E/CONF.74/3; United Nations, New York, 1983
- [4] Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Montreal, 1987: Resolution V/14 "Publication of toponymic guidelines"; Vol. I, Report of the Conference, E/CONF.79/5; United Nations, New York, 1988.
- [5] Toponymic guidelines for cartography – Austria, 3rd edition. Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Genève, 1982, E/CONF.74/L.2. United Nations, New York, 1983
- [6] Duden, Rechtschreibung der deutschen Sprache, Band 1. Dudenverlag Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 20. Auflage, 1991
- [7] Duden, die deutsche Rechtschreibung, Band 1, Dudenverlag Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 22. Auflage, 2000
- [8] Sievers, J. und Hausner, I.: Rechtschreibreform und geographische Namen, Kartographische Nachrichten 50, S. 179-180, 2000
- [9] Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN): Empfehlungen und Hinweise für die Schreibweise geographischer Namen für Herausgeber von Landkarten und anderen Veröffentlichungen, Bundesrepublik Deutschland / Toponymic guidelines for map and other editors, Federal Republic of Germany, 3. Ausgabe/Third edition, Geschäftsstelle des StAGN/Secretariat of StAGN, Frankfurt am Main, 1998
- [10] Duden, Aussprachewörterbuch, Wörterbuch der deutschen Standardausprache, Band 6. Dudenverlag Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 4. Auflage, 2000
- [11] Duden, Wörterbuch geographischer Namen, Europa (ohne Sowjetunion). Bibliographisches Institut, Mannheim, 1966.